

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὁμολόγηται, ὦ Γλαῦκων, τῇ μελλούσῃ ἄκρως  
sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend äußerst  
so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be to the uttermost  
οἰκεῖν πόλει κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν,  
zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein und die ganze Erziehung,  
to dwell to a city common indeed women, common but children to be and every education,  
ὡσαύτως δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς  
ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch Frieden, Könige aber ihrer zu sein die  
likewise but the pursuits common in war and also peace, kings but of them to be those  
ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὁμολόγηται, ἔφη.  
in Philosophie und auch gegen den Krieg geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.  
in philosophy and also toward the war having become best. has been agreed, he said.

[543b]

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὁμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὁμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὥς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες  
und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die Herrscher, führend  
and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the rulers, leading  
τοὺς στρατιώτας κατοικιοῦσιν εἰς οἰκίσεις οἷας προείπομεν, ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ  
die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem  
the soldiers they settle into dwellings such as we declared before, private indeed nothing to no one  
ἐχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκίσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ  
habend, gemeinsame aber allen· zu aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn  
having, common but to all· in addition but to the such dwellings, also the possessions, if  
μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἷαι  
du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art  
you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσιν“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: **ἔσονται** αὐτοῖς. **ἀλλὰ** **μνημονεύω,** **ἔφη,** **ὅτι** **γε** **οὐδὲν** **οὐδένα** **ῥόμεθα** **δεῖν**  
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein  
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary

**κεκτηῖσθαι** ὧν **νῦν** **οἱ ἄλλοι,** ὥσπερ δὲ **ἀθλητάς τε** **πολέμου** **καὶ** [543c] **φύλακας,**  
besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber Athleten und des Krieges und Wächter,  
to have acquired of which now the others, just as but athletes and of war and guards,

**μισθὸν** **τῆς** **φυλακῆς** **δεχομένους** **εἰς** **ἐνιαυτὸν** **τὴν** **εἰς** **ταῦτα** **τροφὴν** **παρὰ** **τῶν ἄλλων,**  
Lohn der Bewachung empfangend für Jahr die für dieses Ernährung von den anderen,  
wage of the guarding receiving into a year the into these sustenance from the others,

**αὐτῶν** **τε** **δεῖν** **καὶ** **τῆς** **ἄλλης** **πόλεως** **ἐπιμελεῖσθαι.** **ὀρθῶς,** **ἔφην,** **λέγεις.** **ἀλλ’**  
ihr er selbst und nötig sein auch der anderen Stadt sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber  
of themselves and necessary also of the other city to care. rightly, I said, you say. but

**ἄγ’,**  
komm schon,  
come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ῥόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰι πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ῥόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: **ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα**  
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwichen wir, damit  
since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that

**πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν. οὐ χαλεπὸν, ἔφη. σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς**  
wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie  
again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

**διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους, ἐποιοῦ, λέγων ὥς ἀγαθὴν μὲν**  
hindurch gegangen seiend über der Stadt die Ausführungen machtest du, sagend dass gut zwar  
having gone through about the city the speeches you were making, saying that good indeed

**τὴν τοιαύτην, οἶαν τότε διήλθες, τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἐκείνην**  
die solche, welche damals du gingst hindurch, setztest du Stadt, und Mann den jener  
the such, such as then you went through, you would set city, and a man the to that

**ὅμοιον, καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω**  
ähnlich, auch dieses, wie du scheinst, besser  
similar, and these, as you seem, better

## St. 544a

[Σωκράτης]: **ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.**  
noch habend zu sagen Stadt und auch Mann.  
still having to say city and also man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπὸν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](http://topostext.org). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](http://topostext.org). Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](http://topostext.org). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: **ἀλλ' οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὀρθή. τῶν δὲ λοιπῶν**  
aber nun ja die anderen verfehlt seienden sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen  
but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining

**πολιτειῶν ἔφησθα, ὥς μνημονεύω, τέτταρα εἶδη εἶναι, ὧν καὶ περὶ λόγον ἄξιον**  
Verfassungen sagtest du, wie ich erinnere, vier Arten zu sein, deren auch über Ausführung würdig  
constitutions you were saying, as I remember, four kinds to be, of which also about account worthy

**εἷη ἔχειν καὶ ἰδεῖν αὐτῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὐτὸν ὁμοίους, ἵνα**  
wäre zu haben und zu sehen ihrer die Fehler auch die jenen wieder Ähnlichen, damit  
would be to have and to see of them the faults and the to those again similar, in order that

**πάντας αὐτοὺς ἰδόντες, καὶ ὁμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,**  
alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten Mann,  
all them having seen, and having agreed the best and the worst man,

**ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως**  
wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders  
we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise

**ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας**  
verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier  
it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἄθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι... ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeits Typen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: **πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ**  
 Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du  
 constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantos, and thus indeed you  
**ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει. ὀρθότατα, εἶπον,**  
 wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,  
 having taken up the argument hither to have arrived. most rightly, I said,  
**ἐμνημόνευσας.**  
 du erinnertest.  
 you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder griffen topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξει“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: **πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε, καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ**  
 wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche  
 again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same of me asking try  
**εἰπεῖν ἅπερ τότε ἐμελλες λέγειν. εἴνπερ, ἦν δ' ἐγώ, δύνωμαι.**  
 zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.  
 to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.  
**καὶ μὴν, ἧ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας**  
 und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
 and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four  
**πολιτείας. [544c]**  
 Verfassungen.  
 constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὴν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἦν δ’ ἐγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα  
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch Namen  
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also names  
 ἔχουσιν, ἢ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἢ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα  
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese und zweite  
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this and second  
 καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·  
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber but Oligarchie, vieler strotzend Übel Verfassung·  
 and secondarily being praised, being called oligarchy, of many full evils constitution·  
 ἢ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς  
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende Demokratie, und die edle ja Tyrannis  
 which and from this different and in succession becoming democracy, and the noble indeed tyranny  
 καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεις  
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes der Stadt  
 and of all these differing, fourth and also last of a city



Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im griechischen Land des 4. Jh. v. Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimo“ (Ehrliebenden) [topostext.org](http://topostext.org), das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich [theimaginativeconservative.org](http://theimaginativeconservative.org). Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v. Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit [topostext.org](http://topostext.org). Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z. B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἣτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τινι  
 Übel. oder irgendeine andere hast du Vorstellung der Verfassung, welche auch in Form deutlich irgendeiner  
 disease. or some other you have idea of constitution, which and in form evident in some

[544d] κεῖται; δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτα τινες πολιτεῖαι μεταξύ  
 liegt; Herrschaften denn auch erkaufte Königsherrschaften und solche einige Verfassungen zwischen  
 lies; lordships for and bought kingships and such some constitutions between

τι τούτων πού εἰσιν, εὗροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς  
 irgend dieser wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den  
 somewhat of these perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the

βαρβάρους ἢ  
 Barbaren als  
 barbarians than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι καίται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὗροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς Ἕλληνας. πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἶσθ’ οὖν, ἦν δ’ ἐγώ,  
 die Hellenen. viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,  
 the Greeks. many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,  
 ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;  
 dass auch der Menschen Arten so viele Notwendigkeit der Charaktere zu sein, so viele wie auch der Verfassungen;  
 that also of men kinds so many necessity of characters to be, as many as also of constitutions;  
 ἢ οἶεῖ ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι, ἀλλ’ οὐχὶ  
 oder meinst du aus Eiche irgendwoher oder aus Fels die Verfassungen zu entstehen, sondern nicht  
 or do you think from oak from somewhere or from rock the constitutions to come to be, but not  
 [544e] ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἃ ἂν ὥσπερ ῥέψαντα τὰλλα  
 aus den Sitten der in den Städten, die wohl gerade wie geneigt habend die anderen  
 from the characters the in the cities, which ever just as having inclined the other things  
 ἐφελκύσθαι; οὐδαμῶς ἔγωγ’, ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ  
 nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die  
 would draw after; by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἶεῖ ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ’ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἅ ἄν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatiche Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν. τί μήν; τὸν  
 der Städte fünf, auch die der Privaten Gefüge der Seele fünf wohl wären. was nun; den  
 of the cities five, and the of the private men constructions of the soul five would be. what then; the  
 μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διελθούμεν ἤδη, ὃν ἀγαθόν τε καὶ  
 zwar ja der Aristokratie ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch  
 on the one hand indeed to the aristocracy similar we have gone through already, whom good and also  
 δίκαιον ὀρθῶς φάμεν εἶναι.  
 gerecht richtig sagen wir zu sein.  
 just rightly we say to be.



Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὄν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]:

<b>διεληλύθαμεν.</b> haben wir durchschritten. we have gone through.	<b>ἄρ' οὖν</b> also nun then therefore	<b>τὸ μετὰ τοῦτο</b> das nach diesem the after this	<b>διετέον</b> zu behandeln to be gone through	<b>τοὺς χείρους,</b> die schlechtern, the worse,	<b>τὸν</b> den the
<b>φιλονικόν</b> wettstreit liebenden lover of victory	<b>τε καὶ</b> und auch and also	<b>φιλότιμον,</b> ehren liebenden, lover of honor,	<b>κατὰ τὴν</b> gemäß der according to the	<b>Λακωνικὴν</b> lakonischen Laconian	<b>ἑστῶτα</b> stehend seienden standing
<b>πολιτείαν,</b> Verfassung, und constitution, and					
<b>ὀλιγαρχικόν</b> oligarchisch oligarchic	<b>αὖ καὶ</b> wieder und again and	<b>δημοκρατικόν</b> demokratisch democratic	<b>καὶ τὸν</b> und den and the	<b>τυραννικόν,</b> tyrannischen, tyrannical,	<b>ἵνα</b> damit in order that
<b>τὸν</b> den the					<b>ἀδικώτατον</b> den ungerechtesten most unjust
<b>ιδόντες</b> gesehen habend having seen	<b>ἀντιθῶμεν</b> entgegen setzen mögen we may set against	<b>τῷ</b> dem to the	<b>δικαιοτάτῳ</b> gerechtesten most just	<b>καὶ ἡμῖν</b> und uns and to us	<b>τελέα</b> vollständig complete
<b>ἢ</b> die ever	<b>ἄκρατος</b> maßlose unmixed	<b>δικαιοσύνη</b> Gerechtigkeit justice	<b>πρὸς</b> gegen toward	<b>ἀδικίαν</b> Ungerechtigkeit injustice	<b>τὴν ἄκρατον</b> die maßlose the unmixed
<b>ἔχει</b> hat has	<b>εὐδαιμονίας</b> des Glückes of happiness	<b>τε</b> und and	<b>περί</b> hinsichtlich about	<b>τοῦ</b> des of the	
<b>ἔχοντος</b> Habenden having	<b>καὶ</b> und also	<b>ἀθλιότητος,</b> des Elends, of wretchedness,	<b>ἵνα</b> damit in order that	<b>ἢ</b> oder or	<b>Θρασυμάχῳ</b> dem Thrasymachos to Thrasymachus
<b>πειθόμενοι</b> gehorchend being persuaded	<b>διώκμεν</b> verfolgen mögen let us pursue				<b>[545b]</b>
<b>ἀδικίαν</b> Ungerechtigkeit injustice	<b>ἢ</b> oder or	<b>τῷ</b> dem to the	<b>νῦν</b> jetzt now	<b>προφαινομένῳ</b> sich zeigenden being brought to light	<b>λόγῳ</b> Argument argument
<b>δικαιοσύνην;</b> Gerechtigkeit; justice;	<b>παντάπασι</b> ganz und gar entirely	<b>μὲν</b> zwar at least	<b>οὖν,</b> nun, then,		
<b>ἔφη,</b> sprach er, he said,	<b>οὕτω</b> so thus	<b>ποιητέον.</b> zu tun. to be done.	<b>ἄρ' οὖν,</b> also nun, then therefore,	<b>ὥσπερ</b> wie just as	<b>ἡρξάμεθα</b> begannen wir we began
<b>ἐν</b> in in the	<b>ταῖς</b> den the	<b>πολιτείαις</b> Verfassungen constitutions	<b>πρότερον</b> früher earlier	<b>σκοπεῖν</b> betrachten to examine	<b>τὰ</b> die the
<b>ἡθῃ</b> Charaktere characters	<b>ἢ</b> oder or	<b>ἐν τοῖς</b> in den in the	<b>ιδιώταις,</b> Privatleuten, individuals,	<b>ὡς</b> da as	<b>ἐναργέστερον</b> deutlicher more clearly
<b>ὄν,</b> seiend, being,	<b>καὶ</b> und and	<b>νῦν</b> jetzt now	<b>οὕτω</b> so thus	<b>πρῶτον</b> zuerst first	<b>μὲν</b> zwar at least
<b>τὴν</b> die the					
<b>φιλότιμον</b> ehren liebende honor loving	<b>σκεπτέον</b> zu betrachten to be examined	<b>πολιτείαν</b> Verfassung constitution	<b>—ὄνομα</b> —Name —name	<b>γὰρ οὐκ</b> denn nicht for not	<b>ἔχω</b> habe ich I have
<b>λεγόμενον</b> genannt werdend being called	<b>ἄλλο·</b> anderes· other·	<b>ἢ</b> oder or			

**τιμοκρατίαν ἢ τιμαρχίαν αὐτὴν κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c]**  
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen Mann  
 honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such man  
**σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὖθις δὲ εἰς δημοκρατίαν**  
 werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber in Demokratie  
 we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but into democracy  
**ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην**  
 hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend  
 having looked we shall behold man democratic, the but fourth into being tyrannized  
**πόλιν ἔλθοντες καὶ ἰδόντες, πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες,**  
 Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder in tyrannische Seele blickend,  
 city having come and having seen, again into tyrannical soul looking,  
**πειρασόμεθα περὶ ὧν προυθέμεθα ἱκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον**  
 werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft  
 we shall try about of which we set before sufficient judges to become; according to account  
**γέ τοι ἄν, ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἢ τε θεὰ καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοίνυν,**  
 ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring nun denn,  
 at least indeed would, he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come then,  
**ἦν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία γένοιτ' ἄν ἐξ**  
 war aber ich, versuchen wir sagen welche Weise Timokratie würde entstehen wohl aus  
 I was but I, let us try to say what way timocracy might come to be would out of  
**ἀριστοκρατίας. ἢ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ**  
 Aristokratie. oder dieses zwar einfach, dass jede Verfassung sich verändert aus des selben  
 aristocracy. or this at least simple, that every constitution changes out of itself  
**τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ,**  
 des Haltenden die Ämter, wenn immer in dem selben diesem Zwist entstehe· einig seienden aber,  
 of the having the offices, whenever in his self this faction may arise· being of one mind but,  
**κὰν πάνυ ὀλίγον ἦ, ἀδύνατον κινήθῃναι; ἔστι γὰρ οὕτω. πῶς οὖν δὴ, εἶπον,**  
 und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich,  
 and would very little may be, impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said,  
**ὦ Γλαῦκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινήθῃσεται, καὶ πῇ στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι**  
 o Glaukon, die Stadt uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die Wächter  
 O Glaucon, the city to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries  
**καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἢ βούλει, ὥσπερ Ὅμηρος,**  
 und die Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie Homer,  
 and the rulers toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as Homer,  
**εὐχόμεθα ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν**  
 lasst uns bitten den Musen zu sagen uns  
 let us pray to the Muses to speak to us

ὅπως δὴ πρῶτον  
 wie ja zuerst  
 how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**  
 Zwist  
 faction

**ἔμπεσε**  
 brach aus  
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ**  
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und witzelnd, wie ja  
 and let us say them tragically as toward children us playing and jesting, as indeed  
**σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;**  
 mit Ernst sprechend, hochtrabend redend reden; wie;  
 with seriousness speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδέ πως· χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστάσαν· ἀλλ' ἐπεὶ  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so thus zusammen gestellt seiend· aber da  
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but since

γενομένῳ παντὶ φθορά ἐστίν, οὐδ' ἡ τοιαύτη σύστασις τὸν ἅπαντα  
geworden seienden to the having come to be jedem Verderben ist, auch nicht die solche Zusammensetzung den die ganze  
to the having come to be every decay is, nor the such constitution the whole

μενεῖ χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἐγγείοις,  
wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese· nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen,  
will remain time, but will be loosed. loosening and this· not only in plants in ground,

ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπιγείοις ζώοις φορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίνονται,  
sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen,  
but also in upon earth animals fertility and barrenness of soul and also of bodies come to be,

ὅταν περιτροπαὶ ἐκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν  
wenn immer Umschwünge den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar  
whenever turnings to each of circles revolutions they join, to short lived indeed

βραχυπόρους, ἐναντίοις δὲ ἐναντίας· γένους δὲ ὑμετέρου εὐγονίας τε  
kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte· des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und  
short coursed, to opposites but opposites. of race but your of good birth and

καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες σοφοί, οὐς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν  
auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts  
also of barrenness, although being wise, wise, whom leaders of city you educated, nothing

μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως τεύξονται, ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ  
mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und  
rather by calculation with of perception they will hit upon, but they pass by them and

γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον. ἔστι δὲ θεῖῳ μὲν γεννητῷ περίοδος ἥν  
werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen  
will beget children sometime not fitting. it is but divine indeed generated cycle which

ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπείῳ δὲ ἐν ᾧ πρῶτῳ αὐξήσεις δυνάμεναι τε καὶ  
Zahl umfasst vollkommene, menschlichen aber in in welchem ersten Zunahmen könnende und und  
number encompasses perfect, human but in in which first increases being able and also

δυναστεύομεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε  
beherrschend seiende, drei Abstände, vier aber Terme genommen habend des gleich Machens und  
being dominant, three intervals, four but limits having taken of making like and

καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὐξόντων καὶ φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c]  
auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und abnehmender, alle benennbare und  
also of making unlike and and of increasing and of diminishing, all aptly named and

ῥητὰ πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὧν ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι  
aussprechbare zu einander erklärten· deren plus ein Drittel Grundzahl der Fünf  
expressible toward one another they declared· of which a plus third base by five

συζυγεῖς δύο ἁρμονίας παρέχεται τρις αὐξηθεῖς, τὴν μὲν ἴσην  
zusammen gejocht seiend zwei Harmonien bietet dar dreimal vermehrt worden, die zwar gleiche  
yoked together two harmonies provides thrice having been increased, the indeed equal

ἰσάκις, ἑκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἰσομήκη μὲν τῇ, προμήκη δέ, ἑκατὸν μὲν  
gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar der, länger aber, hundert zwar  
times equally, hundred so many times, the but equal length indeed to the, longer but, hundred indeed

ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ῥητῶν πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν,  
Zahlen von Diagonalen aussprechbaren der Fünf, mangelnder eines jedes, irrationalen aber zweier,  
of numbers from of diameters rational of five, needing of one of each, of irrational but of two,

ἑκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός, τοιοῦτου κύριος,  
hundert aber Kuben der Drei. gesamt aber dieser Zahl geometrische, eines solchen Herr über,  
hundred but of cubes of triad. whole but this number geometrical, of such master,

ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν ἀγνοήσαντες ὑμῖν  
der besseren und auch der schlechteren der Geburten, welche wenn immer nicht erkannt habend euch  
of better and also of worse of generations, which whenever having ignored for you

οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίους παρὰ καιρὸν, οὐκ εὐφυεῖς  
die Wächter zusammen verheiraten mögen Bräute Bräutigamen gegen die Zeit, nicht gut veranlagte  
the guardians they settle together brides to bridegrooms contrary to time, not well born

οὐδ' εὐτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὧν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ πρότεροι,  
noch glückliche Kinder werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die Früheren,  
nor fortunate children will be· of whom they will appoint at least the best the former,

ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν πρῶτον  
dennoch aber seiend unwürdig, in die der Väter wieder Mächte gekommen seiend, unseres zuerst  
nevertheless but being unworthy, into the of the fathers again powers having come, of us first

ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἑλαττον τοῦ δέοντος ἡγησάμενοι τὰ  
werden beginnen zu vernachlässigen Wächter seiend, unter weniger des Gebührenden erachtend habend die  
they will begin to neglect guardians being, beside less than of the fitting having thought the

μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι γενήσονται ὑμῖν οἱ νέοι. ἐκ  
 der Musik, zweitens aber die der Leibesübung, wodurch weniger musische werden euch die Jungen. aus  
 of music, secondly but the of gymnastics, whence more unmusical will become for you the young. out of  
 δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου  
 aber diesen Herrscher nicht sehr wächterlich werden werden zu das zu prüfen die des Hesiod  
 but of these rulers not very guardian like will be appointed toward the to test the of Hesiod  
 τε καὶ τὰ παρ'  
 und auch die bei  
 and also the from

## St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ  
 euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes· zusammen aber  
 for you kinds, golden and also silver and bronze and iron· together but  
 μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ  
 gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Unähnlichkeit wird entstehen und  
 having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity will arise and  
 ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, ἃ γενόμενα, οὗ ἂν ἐγγένηται, αἰεὶ τίκει πόλεμον καὶ  
 Unregelmäßigkeit unpassend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt Krieg und  
 irregularity unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets war and  
 ἔχθραν.  
 Feindschaft.  
 enmity.

ταύτης τοι γενεῆς  
 dieser ja Geschlechtes  
 of this at least of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρῆ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίγνηται αἰεὶ. καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη, αὐτὰς  
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie  
 it is necessary to say to be faction, where ever may come to be always. and rightly indeed, he said, them  
 ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b]  
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, Notwendigkeit Musen ja seiend. was  
 to set apart we will say. and for, I was but I, necessity Muses indeed being. what  
 οὖν, ἦ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης  
 nun, sprach aber der, das nach diesem sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender  
 then, truly but he, the after this they say the Muses; of faction, I was but I, having become  
 εἰλκῆτην ἄρα ἐκατέρω τῷ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ  
 Zug kraft also jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf  
 attractor then to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward  
 χρηματισμὸν καὶ γῆς κτήσιν καὶ οἰκίας χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ'  
 Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers, die beiden aber  
 money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver, the two but  
 αὖ, τὸ χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἅτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίῳ, τὰς  
 wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern von Natur seiend reich, die the  
 again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor but by nature being rich, the  
 ψυχὰς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων δὲ καὶ  
 Seelen auf die Tugend und die alte Ein richtung Führer· gezwungen werdend aber auch  
 souls toward the virtue and the ancient establishment as leader· of forcing but also  
 ἀντιτείνοντων ἀλλήλοις, εἰς μέσον ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμαμένους  
 entgegen spannend einander, ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend  
 counter stretching to each other, into middle they agreed land indeed and houses having distributed  
 ἰδιώσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ  
 zu privatisieren, die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch und  
 to privatize, those but before being guarded by them as free friends and also  
 τροφείας, δουλωσάμενοι τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε  
 Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven habend, selbst des Krieges auch  
 nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants having, themselves of war and



καὶ **φυλακῆς** αὐτῶν **ἐπιμελεῖσθαι**. **δοκεῖ** μοι, **ἔφη**, αὕτη ἡ **μετάβασις** ἐντεῦθεν  
und der Wache ihrer sich kümmern. scheint mir, sprach, diese die Ver änderung von hier  
also of guarding of them to care. it seems to me, he said, this the change from here

**γίνεσθαι**. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν **μέσῳ** τις ἂν εἴη **ἀριστοκρατίας** τε καὶ  
zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und  
to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be of aristocracy and also and

**ὀλιγαρχίας** αὕτη ἡ **πολιτεία**; **πάνυ** μὲν οὖν. **μεταβήσεται** μὲν δὴ οὕτω· **μεταβάσῃ** δὲ  
der Oligarchie diese die Ver fassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so· gewechselt habend aber  
of oligarchy this the constitution; very indeed now. it will change indeed then thus· having changed but

**πῶς** **οικήσει**; ἢ **φανερὸν** [547d] **ὅτι** τὰ μὲν **μιμήσεται** τὴν **προτέραν**  
wie wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar wird nach ahmen die frühere  
how will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate the former

**πολιτεῖαν**, τὰ δὲ τὴν **ὀλιγαρχίαν**, ἅτ' ἐν **μέσῳ** οὕσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς  
Ver fassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst  
constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the but something and of her self

**ἔξει** **ἴδιον**; οὕτως, **ἔφη**. οὐκοῦν τῷ μὲν **τιμᾶν** τοὺς **ἄρχοντας** καὶ  
wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren die Herrscher und  
it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand to honor the rulers and

**γεωργίῳ** **ἀπέχεσθαι** τὸ **προπολεμοῦν** αὐτῆς καὶ **χειροτεχνίῳ** καὶ τοῦ **ἄλλου**  
der Land wirtschaft sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und der Hand werke und des anderen  
of farmings to abstain the pre warring of her and of handicrafts and of the other

**χρηματισμοῦ**, **συσσίτια** δὲ **κατεσκευάσθαι** καὶ **γυμναστικῆς** τε καὶ τῆς τοῦ  
Geld erwerbs, Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der des  
money making, common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the

**πολέμου** **ἀγωνίας** **ἐπιμελεῖσθαι**, **πᾶσι** τοῖς **τοιούτοις** τὴν **προτέραν** **μιμήσεται**; **ναί**. τῷ  
Krieges Wett kampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem  
of war contest to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the

[547e] **δέ** **γε** **φοβεῖσθαι** τοὺς **σοφοὺς** ἐπὶ τὰς **ἀρχὰς** **ἄγειν**, ἅτε οὐκέτι  
aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den Ämtern zu führen, weil nicht mehr  
but indeed to fear the wise toward the offices to lead, since no longer

**κεκτημένην** **ἀπλοῦς** τε καὶ **ἀτενεῖς** τοὺς **τοιούτους** **ἄνδρας** ἀλλὰ **μεικτούς**, ἐπὶ δὲ  
erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber  
possessing simple and also unswerving the such men but mixed, toward but

**θυμοειδῆς** τε καὶ **ἀπλουστέρους** **ἀποκλίνειν**, τοὺς πρὸς **πόλεμον** μᾶλλον **πεφυκότας** ἢ πρὸς  
zorn artigen auch und einfachere ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur  
spirited and also more simple to incline, those toward war more having the nature than toward

**εἰρήνην**,  
Frieden,  
peace,

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ ταῦτα **δόλους** τε καὶ **μηχανὰς** ἐντίμως **ἔχειν**, καὶ **πολεμοῦσα** τὸν ἀεὶ **χρόνον**  
und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer Zeitraum  
and those about these wiles and also devices honorably to hold, and waging war the always time

**διάγειν**, αὕτη ἑαυτῆς αὖ τὰ **πολλὰ** τῶν **τοιούτων** **ἴδια** **ἔξει**; **ναί**. **ἐπιθυμηταὶ** δὲ  
hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber  
to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. desirers but

**γε**, ἦν δ' ἐγώ, **χρημάτων** οἱ **τοιούτοι** **ἔσονται**, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς **ὀλιγαρχίαις**, καὶ **τιμῶντες**  
ja, war aber ich, der Güter die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch schätzend  
indeed, I was but I, of goods the such they will be, just as the in the oligarchies, and honoring

**ἀγρίως** ὑπὸ **σκότου** **χρυσόν** τε καὶ **ἄργυρον**, ἅτε **κεκτημένοι** **ταμιεῖα** καὶ **οἰκείους**  
heftig unter Dunkel heit Gold auch und Silber, weil erworben habend Schatz kammern und eigenen  
harshly under darkness gold and also silver, since having acquired store rooms and their own

**θησαυροῦς**, οἷ **θέμενοι** ἂν αὐτὰ **κρύψειαν**, καὶ αὖ **περιβόλους**  
Schätze, in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder Um friedungen  
treasures, in which having set would them they would hide, and again enclosures

**οικήσεων**, **ἀτεχνῶς** **νεοττιὰς** **ἰδίας**, ἐν αἷς **ἀναλίσκοντες** [548b] **γυναῖξί** τε καὶ  
der Wohnungen, einfach Nester eigene, in denen ver zehrend Frauen auch und  
of dwellings, simply nests own, in which spending on women and on whomever

**οἷς** **ἐθέλοιν** **ἄλλοις** **πολλὰ** ἂν **δαπανῶντο**. **ἀληθέστατα**, **ἔφη**. οὐκοῦν καὶ  
womit wollten mögen andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und  
they might wish others many things would they would spend. most truly, he said. therefore and

**φειδωλοὶ** **χρημάτων**, ἅτε **τιμῶντες** καὶ οὐ **φανερῶς** **κτῶμενοι**, **φιλαναλωταὶ** δὲ **ἄλλοτριῶν**  
sparsam an Geld, da schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder  
thrifty of goods, since honoring and not openly acquiring, love spenders but of others



**δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρα τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον**  
 durch Begierde, auch heimlich die Luste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das Gesetz  
 through desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the law

**ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς**  
 ent laufend, nicht unter Überredung sondern unter Gewalt erzogen worden durch das der  
 running away, not under persuasion but under force having been educated through the of the

**ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ**  
 wahren Muse der mit Worten auch und also Philosophie vernachlässigt haben und  
 true Muse the with words and and also of philosophy to have neglected and

**πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τιμηκέναι. παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην**  
 älter weise Leibes übung Musik geehrt haben. ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend  
 more old fashionedly gymnastic of music to have honored. entirely, he said, you say a mixed

**πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται γάρ, ἦν δ' ἐγώ· διαφανέστατον δ' ἐν**  
 Verfassung aus Schlechtem auch und Gutem. ist vermischt denn, war aber ich durch sichtig st aber in  
 constitution out of bad and also good. has been mixed for, I was but I most manifest but in

**αὐτῇ ἐστὶν ἓν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς κρατοῦντος, φιλονικίαι καὶ φιλοτιμίαι.**  
 ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und Ehren liebereien.  
 it is one something only under the spirited ruling, love of victories and love of honors.

**σφόδρα γε, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, αὕτη μὲν ἡ πολιτεία οὕτω γεγυνοῦσα**  
 sehr ja, sprachaber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die Verfassung so geworden seiend  
 very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the constitution thus having come to be

**καὶ τοιαύτη ἂν τις εἴη, ὡς λόγῳ σχῆμα πολιτείας ὑπογράφαντα μὴ**  
 und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede Gestalt der Verfassung vor gezeichnet habend nicht  
 and such would someone be, as by account a shape of constitution having sketched not

**[548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἐξαρκεῖν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ τῆς ὑπογραφῆς τὸν τε**  
 genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus der Skizze den auch  
 exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of the outline the and

**δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικιώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας μὲν πολιτείας,**  
 gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein alle zwar Verfassungen,  
 most just and the most unjust, impracticable but in length task to be all indeed constitutions,

**πάντα δὲ ἦθ' μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὀρθῶς, ἔφη. τίς οὖν ὁ κατὰ**  
 alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der gemäß  
 all but characters nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the according to

**ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνὴρ; πῶς τε γενόμενος ποῖός τέ τις ὢν; οἶμαι μὲν,**  
 dieser der Verfassung Mann; wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar,  
 this the constitution man; how and having become of what kind and someone being; I think indeed,

**ἔφη ὁ Ἀδεϊμαντος, ἐγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τοιοῦτο τείνειν ἕνεκά γε**  
 sprach der Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja  
 he said the Adeimantus, near somewhat him of Glaucon this here to tend because of at least

**φιλονικίας. ἴσως, [548e] ἦν δ' ἐγώ, τοῦτο γε· ἀλλὰ μοι δοκεῖ τάδε οὐ**  
 der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint dieses hier nicht  
 of love of victory. perhaps, I was but I, this at least but to me seems these not

**κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποῖα;**  
 gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;  
 according to this one to be by nature. the what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: **αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἐγώ, εἶναι καὶ ὑποαμυσότερον, φιλόμουσον**  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat unmusical, music loving

**δέ, καὶ φιλήκοον μὲν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μὲν τις ἂν**  
 aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl  
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and to slaves at least someone would

**ἄγριος εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος,**  
 rau wäre der solcher, nicht verachtend der Sklaven, gleichwiederhinreichend gebildet,  
 harsh might be the such a one, not despising of slaves, just as the sufficiently having been educated,

**ἐλευθέροις δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ**  
 den Freien aber mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht  
 to free men but gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not

**ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων**  
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von Taten  
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from of deeds

**τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὢν καὶ**  
 der und kriegerschen auch der um die Kriegs dinge, Übungs liebhaber und jemand seiend auch  
 the and of warlike things and the about the military matters, exercise loving and someone being and

**φιλόθηρος. ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἦθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. οὐκοῦν καὶ χρημάτων,**  
 Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter,  
 hunting loving. it is for, he said, this the character of that of the constitution. therefore also of goods,

**ἦν δ' ἐγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὦν καταφρονοῖ [549b] ἄν, ὅσω δὲ**  
 war aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber  
 I was but I, the such a one young at least being despises would, by how much but

**πρεσβύτερος γίγνοιτο, μᾶλλον αἰ ἀσπάζοιτο ἄν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ**  
 älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des  
 older would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the

**φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ**  
 geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein gegenüber der Tugend wegen das  
 money loving nature and not to be sincere toward der virtue because of the

**ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνος; ἧ δ' ὃς ὁ Ἀδείμαντος. λόγου,**  
 zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen; sprach aber der der Adeimantos. des Arguments,  
 to be left of the best guardian; of what; truly but who the Adeimantus. of reason,

**ἦν δ' ἐγώ, μουσικῇ κεκραμένου· ὃς μόνος ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ**  
 war aber ich, mit Musik ver mischt seienden· welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch  
 I was but I, with music having been mixed· who alone having come to be in savior of virtue through

**βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ ἔστι μὲν γ', ἦν δ' ἐγώ,**  
 des Lebens wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,  
 life dwells in for the having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but I,

**τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει ἔοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν.**  
 solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr zwar nun.  
 such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very at least then.

**γίνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὧδέ πως· ἐνίστε πατὴρ ἀγαθοῦ ὦν νέος ὕδ' ἐν**  
 entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters guten seiend jung Sohn in  
 comes to be but indeed, I said, this one thus somehow-sometimes of a father good being young son in

**πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τὰς τε τιμὰς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν**  
 der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die und Ehren auch Ämter auch Klagen auch die  
 a city dwelling not well being governed, fleeing the and honors and offices and suits and the

**τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ**  
 solche ganze Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben— wie  
 such whole meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have— how

**δὴ, ἔφη, γίνεται; ὅταν, ἦν δ' ἐγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ**  
 denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der Mutter er hört  
 indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the mother he may hear

**ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνὴρ ἐστίν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ**  
 sich ärgern dass nicht der Herrscher ihr der Mann ist, auch geringer geachtet werdenden wegen  
 being vexed that not of the rulers to her the husband is, and being lessened because of

**ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναῖξιν, ἔπειτα ὁρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα**  
 dieses in den anderen Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter  
 these things among the other women, after that seeing not very about money

**σπουδάζοντα μὴδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ,**  
 eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich,  
 being zealous nor fighting and reviling in private and in law courts and in public,

**ἀλλὰ ῥαθύμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ ἑαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα αἰ**  
 sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den Sinn zuwendend immer  
 but easily all the such things bearing, and to him self at least the mind applying always

**αἰσθάνηται, ἑαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων**  
 wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch entehrend, aus aller dieser  
 he may perceive, her self but neither very honoring nor dishonoring, out of all of these

**ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἀνανδρὸς τε αὐτῷ ὁ πατὴρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ**  
 sich grämenden und auch sagenden dass unmännlich und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch  
 being burdened and and saying that unmanly and to him the father and very much slackened, and

**ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἷα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναῖκες περὶ τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ**  
 andere ja so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen zu preisen. auch  
 other indeed as many as and such as they love the women about the such things to praise. and

**μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλὰ τε καὶ ὅμοια ἑαυταῖς.**  
 sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche sich selbst.  
 very, he said the Adeimantus, many things and and similar to themselves.

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίοτε λάθρα πρὸς τοὺς  
 du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter heimlich zu die  
 you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes secretly to wards the

ὑεῖς τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὖνοι εἶναι, καὶ ἐάν τινα ἴδωσιν ἢ  
 Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder  
 sons such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or

ὀφείλοντα χρήματα, ὧ μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἢ τι ἄλλο  
 schuldig seienden Geld, wem nicht nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes  
 owing money, to whom not proceeds against the father, or something other

ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὴν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς  
 ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die  
 doing wrong, they urge in order that, whenever a man may become, he will punish all the

τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἐξίων ἕτερα τοιαῦτα ἀκούει  
 solchen auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches hört  
 such and a man more he will be than the father. and going out other things such he hears

καὶ ὁρᾷ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ  
 auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt töricht und genannt werdenden auch  
 and he sees, those at least the of their own doing in the city fools and being called and

ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.  
 in geringen Ansehen seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden.  
 in small esteem being, those but not the of their own being honored and and being praised.

τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὁρῶν, καὶ αὖ τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους  
 dann ja der Jüngling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des Vaters Worte  
 then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the father words

ἀκούων τε καὶ ὁρῶν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'  
 hörend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werdend von  
 hearing and and seeing the pursuits of him from near beside the of the others, being drawn by

ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἄρδοντός τε  
 beider dieser, des zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und  
 both of these, of the at least father of him the calculating part in the soul watering and

καὶ αὐξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τό τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ  
 auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht  
 also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not

κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὁμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρησθαι, εἰς τὸ  
 schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den der anders schlechten verkehren, in die  
 bad man to be the nature, with associations but the of the others bad to have used, into the

μέσον ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἦλθε, καὶ τὴν ἐν ἑαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ  
 Mitte gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem  
 middle being pulled by both of these came, and the in him self rule handed over to the

μέσῳ τε καὶ φιλονίκῳ καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνὴρ.  
 mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender Mann.  
 middle and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving man.

κομιδῇ μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθῆναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν  
 ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung durch gegangen sein. wir haben also, war  
 entirely to me, he said, you seem the of this genesis to have gone through. we have then, I was

δ' ἐγώ, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ  
 aber ich, die und zweite Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach  
 but I, the and second constitution and the second man. we have, he said. therefore after

τοῦτο, τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,  
 diesem, das des Aischylos, lasst uns sagen,  
 this, the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον  
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend  
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ  
 mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun, sprach er. wäre aber  
 rather but according to the premise former the city; entirely indeed now, he said. would be but

γ' ἄν, ὥς ἐγὼμαι, ὀλιγαρχία ἢ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἦ δ' ὅς, τὴν  
 ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die  
 at least ever, as I think, oligarchy the after the such constitution. you say but, truly but he, the

**ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν;** τὴν ἀπὸ **τιμημάτων**, ἣν δ' ἐγώ, **πολιτείαν**, ἐν ἣ ὁι μὲν  
 welche Einrichtung Oligarchie; die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar  
 what kind establishment oligarchy; the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least  
**πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἣ δ' ὅς.**  
 Reiche herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.  
 rich rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.  
**οὐκοῦν ὡς μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ῥητέον;** ναί. καὶ μὴν,  
 also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie, zu sagen; ja. und ja,  
 therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy, to be said; yes. and indeed,  
**ἣν δ' ἐγώ, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμιεῖον, ἣν δ' ἐγώ,**  
 war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich,  
 I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the treasury, I was but I,  
**ἐκεῖνο ἐκάστῳ χρυσοῦ πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ**  
 jenes jedem des Goldes gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn  
 that for each of gold being filled destroys the such constitution. first at least for  
**δαπάνας αὐτοῖς ἐξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες**  
 Ausgaben sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend  
 expenses for themselves they discover, and the laws upon this they lead, disobeying  
**αὐτοὶ τε καὶ γυναῖκες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος**  
 sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer  
 themselves and also women their. likely, he said. then at least I think another  
**ἄλλον ὁρῶν καὶ εἰς ζῆλον ἰὼν τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός.**  
 einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich.  
 another seeing and into zeal going the multitude such of themselves they produced. likely.  
**τούντεῦθεν τοίνυν, εἶπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσω**  
 von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel  
 from there then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much  
**ἂν τοῦτο τιμώτερον ἡγῶνται, τοσοῦτω ἀρετὴν ἀτιμότεραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου**  
 wohl dieses ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so des Reichtums  
 ever this more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus of wealth  
**ἀρετὴ διέστηκεν, ὥσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἐκατέρου, αἰεὶ**  
 Tugend ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend jedes von beiden, immer  
 virtue has stood apart, just as in scale pan of balance lying of each, always  
**τοῦναντίον ῥέποντε; καὶ μάλ', ἔφη.**  
 das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er.  
 the opposite leaning; and very, he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: **τιμωμένου δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμότερα ἀρετὴ τε καὶ οἱ**  
 geehrt werdenden ja des Reichtums in Stadt und der Reichen weniger geehrt Tugend und auch die  
 of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored virtue and also the  
**ἀγαθοί. δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ αἰεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον.**  
 Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend.  
 good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.  
**οὕτω. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ**  
 so. statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und  
 thus. instead of indeed of victory lovers and of honor loving of men money loving zealots and  
**φιλοχρήματοι τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσιν τε καὶ θαυμάζουσι**  
 geld lieb am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern  
 money loving ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire  
**καὶ εἰς τὰς ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον**  
 und in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl dann ja Gesetz  
 and into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore then indeed law  
**τίθενται ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὐ μὲν**  
 setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend Menge der Gelder, wo zwar  
 they set limit of constitution of oligarchic having fixed amount of money, of which at least  
**μᾶλλον ὀλιγαρχία, πλέον, οὐ δ' ἥττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν**  
 mehr Oligarchie, mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben  
 more oligarchy, more, of which but less, less, having foretold of offices not to share  
**ὧ ἂν μὴ ἡ οὐσία εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἢ βία μεθ'**  
 wem wohl nicht sei Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit  
 to whom ever not may be property into the appointed assessment, these but either by force with



**ὅπλων διαπράττονται, ἢ καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην**  
 der Waffen setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche  
 of arms they accomplish, or also before of this having frightened they established the such

**πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν οὖν. ἢ μὲν δὴ κατάστασις ὡς ἔπος εἰπεῖν**  
 Verfassung. oder nicht so; so zwar nun. die zwar ja Einrichtung gleichsam Wort zu sagen  
 constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment as word to say

**αὕτη. ναί, ἔφη· ἀλλὰ τίς δὴ ὁ τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποῖά ἐστιν [551c] ἃ**  
 diese. ja, sprach er· aber welcher ja der Art der Verfassung; und welche ist welche  
 this. yes, he said· but what indeed the manner of the constitution; and what kind is which

**ἔφαμεν αὐτὴν ἁμαρτήματα ἔχειν; πρῶτον μὲν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἷός**  
 wir sagten sie Fehler zu haben; zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, Grenze ihrer welcher Art  
 we said her faults to have; first at least, I said, this itself, boundary of it what sort

**ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ**  
 ist. betrachte denn, wenn der Schiffe so jemand würde machen Steuermänner, nach Schätzungen, dem aber  
 is. observe for, if of ships thus someone might make helmsmen, from assessments, to the but

**πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἣ δ' ὅς, τὴν**  
 Armen, wenn auch steuer kundigerer wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die  
 poor, if even more steersman skilled might be, not might allow— bad, truly but he, the

**ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὅτουοῦν ἢ τινος**  
 Seefahrt sie zu seefahren. also wohl auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner  
 navigation themselves to sail. therefore and about other thus of any one whatever or of something

**ἀρχῆς; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως; ἦν δ' ἐγώ· ἢ καὶ πόλεως πέρι; πολὺ γ',**  
 Herrschaft; ich meine ich selbst. außer der Stadt; war aber ich· oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja,  
 of office; I think I at least. except of city; I was but I· or also of city about; much at least,

**ἔφη, μάλιστα, ὅσω χαλεπωτάτη καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο**  
 sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft. eins zwar ja dieses  
 he said, most, by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed this

**τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἂν ἔχοι ἁμάρτημα. φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρά τι τούτου ἔλαττον;**  
 so groß Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer;  
 so great oligarchy would have fault. appears. what but; this then something than this less;

**τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν**  
 das welche Art; das nicht eine sondern zwei durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar  
 the what sort; the not one but two by necessity to be the such city, the at least

**πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ αὐτῷ, ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ**  
 der Armen, die aber der Reichen, wohnend in dem selben, immer nach stellen seiend einander. nichts bei  
 of poor, the but of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other. nothing by

**Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἴσως πόλεμόν**  
 Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht Krieg  
 Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the unable to be perhaps war

**τινα πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἢ χρωμένους [551e] τῷ πλήθει**  
 irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem Menge  
 some to make war through the to be compelled or using to the multitude

**ὥπλισμένῳ δεδιέναι μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς**  
 bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie wirklich  
 having been armed to fear more than the enemies, or not using as truly

**ὀλιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ ἅμα χρήματα μὴ ἐθέλιν εἰσφέρειν,**  
 oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Gelder nicht wollen ein bringen,  
 oligarchic to appear in the same the to fight, and at once money not to wish to bring in,

**ἅτε φιλοχρημάτους. οὐ καλόν.**  
 da geld liebende. nicht gut.  
 inasmuch as money loving. not fine.

## St. 552a

[Σωκράτης]: **τί δέ; ὃ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ**  
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein zu be busy Acker bau treibend seiend und and  
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming

**χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἅμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἣ δοκεῖ**  
 Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen Verfassung, wohl scheint  
 money making and warring at once the same in the such constitution, truly it seems

**ὀρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὅπως οἰοῦν. ὅρα δὴ, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη**  
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese  
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this

**πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἐξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ**  
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und  
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and



**ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν**  
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der  
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the city nothing being of the

**τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππεά μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ**  
 der Stadt Teile, weder Geldmacher noch Handwerker noch Reiter noch Hopliten, sondern  
 of the city parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor hoplite, but

**πένητα καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὐκ οὐκ διακωλύεται γε ἐν**  
 Armen und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in  
 poor man and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in

**ταῖς ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἂν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἦσαν, οἱ δὲ**  
 den the oligarchisch regiert werdenden das solche· nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber  
 the being oligarchy ruled the such· not for ever the at least over rich were, the but

**παντάπασι πένητες. ὀρθῶς. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὢν ἀνήλπισκεν ὁ**  
 gänzlich arm. richtig. dieses hier aber betrachte· doch als reich seiend verbrauchte der  
 entirely poor men. rightly. this but observe· then when rich being was spending the

**τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότ' ἢ ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει**  
 solche, mehr etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder schien  
 such a one, more at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or seemed

**μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἀρχων οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ**  
 zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch Diener war ihrer, sondern  
 at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor servant was of her, but

**τῶν ἐτοίμων ἀναλωτῆς; [552c] οὕτως, ἔφη· ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.**  
 der bereit stehenden Verzehrer; so, sprach· schien, war aber nichts anderes als Verzehrer.  
 of the ready things spender; thus, he said· it seemed, was but nothing other than spender.

**βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, φῶμεν αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφὴν ἐγγίγνεται, σμήνους**  
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drohne entsteht, des  
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm

**νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφὴν ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν**  
 Schwarms Übel, so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt; sehr zwar  
 disease, thus and the such a one in house drone to arise, disease of city; very at least

**οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες. οὐκοῦν, ὦ Αδείμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρον**  
 nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen alle un stachlig  
 indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged drones all sting less

**ὁ θεὸς πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρον, ἐνίους δὲ**  
 der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber  
 the god has made, the but on foot on foot these some at least of them sting less, some but

**δεινὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,**  
 gewaltige Stachel habend; und aus zwar den un stacheligen Arme bis hin zu das Alter beenden,  
 terrible stings having; and from at least of the sting less poor men toward the old age they end,

**ἐκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὅσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα,**  
 aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,  
 from but of the having stings all all as many as have been called criminals; most truly,

**ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἐν πόλει οὐ γὰρ ἴδης πτωχοὺς, ὅτι εἰσὶ που ἐν**  
 sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass sind irgendwo in  
 he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that are somewhere in

**τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ἱερόσυλοι καὶ πάντων**  
 diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch Beutel schneider und Tempel räuber und aller  
 this the place having been hidden thieves and also purse cutters and temple robbers and of all

**τῶν τοιούτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις**  
 der solchen Übel Macher. klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden  
 of the such evils makers. clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

**πόλεσι πτωχοὺς οὐχ ὁρᾷς ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἐκτὸς τῶν**  
 Städten Arme nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der  
 cities poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

**ἀρχόντων. μὴ [552e] οὖν οἰόμεθα, ἔφη, ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι**  
 Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein  
 rulers. not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be

**κέντρα ἔχοντας, οὓς ἐπιμελεία βία κατέχουσιν αἱ ἀρχαί; οἰόμεθα μὲν οὖν,**  
 Stachel habend, welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun,  
 stings having, whom with care with force hold down the magistracies; we suppose at least then,

**ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ δι' ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν τροφήν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας**  
 sprach. denn nun nicht durch Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung  
 he said. then then not through lack of education and bad nurture and establishment of the constitution

**φῆσομεν τοὺς τοιοῦτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; φῆσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη**  
 werden wir sagen die solchen ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche  
 we will say the such right there to arise; we will say. but then indeed such

γέ τις ἂν εἴη ἡ ὀλιγαρχουμένη πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἴσως  
 doch irgendeinewohl wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel habend, vielleicht  
 at least some ever might be the being oligarchy ruled city and so many evils having, perhaps

δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι, ἔφη.  
 aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.  
 but also more. almost somewhat, he said.

## St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἣν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἣν ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ  
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche Oligarchie nennen, aus  
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which oligarchy they call, out of

τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὥς τε  
 Schätzungen habend die Herrscher· den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und  
 assessments having the rulers· the but to this similar after these things let us examine, how and

γίνεται οἷός τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς  
 entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu  
 becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

ὀλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος  
 oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines Sohn geworden seiend  
 oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever of him son having become

τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἵχνη διώκει, ἔπειτα αὐτὸν  
 das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch die jenes Spuren ver folgt möge, danach ihn  
 the at least first emulates and the father and the of that tracks pursue, then him

ἴδῃ ἐξαίφνης [553b] πταίσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ  
 sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an Riff gegen der Stadt, und  
 see suddenly having stumbled just as against reef against the city, and

ἐκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἑαυτόν, ἢ στρατηγήσαντα ἢ τιν'  
 aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine  
 having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἐμπεσόντα βλαπτόμενον  
 andere große Amt geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend geschädigt werdend  
 other great office having ruled, then into law court having fallen into being harmed

ὕπὸ συκοφαντῶν ἢ ἀποθανόντα ἢ ἐκπεσόντα ἢ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν  
 durch Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die  
 by sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and the

οὐσίαν ἅπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ἰδὼν δέ γε, ὦ φίλε,  
 Habe gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,  
 property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἶμαι εὐθύς  
 dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich  
 these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλῇ ὥθει ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ  
 auf Kopf stößt aus dem Thron des in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das  
 upon head pushes out of the throne the in the of him self soul love of honor and also the

θυμοειδὲς ἐκείνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος  
 Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich  
 spirited that, and having been humbled under by poverty toward money making having turned

γλίσχως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγει. ἄρ' οὐκ  
 geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht  
 stingily and by little sparing and working money gathers for himself. then not

οἶει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκείνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ  
 meinst du den solchen dann auf zwar den Thron jenen das Begehrende und auch  
 do you think the such a one then into at least the throne that the appetitive and also

φιλοχρήματον ἐγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἑαυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ  
 geld liebende ein setzen und großen König zu machen in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und  
 money loving to seat in and great king to make in him self, tiaras and also neck rings and

ἀκινάκας παραζωννύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἶμαι λογιστικόν τε  
 Kurz schwerter neben umgürtend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und  
 daggers strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and

καὶ θυμοειδὲς χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ  
 auch Zorn hafte zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und  
 also spirited on the ground on this side and on that side having set beside under that one and

καταδουλωσάμενος, τὸ μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔ᾿ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἄλλ' ἢ ὁπόθεν  
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher  
 having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence

ἐξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ  
 aus weniger Gelder mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als  
 out of fewer of money more will be, the but again to admire and to honor nothing else than

πλοῦτόν τε καὶ πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἐφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων  
 Reichtum und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch even auf einem anderen als auf Gelder  
 wealth and also rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money

κτήσει καὶ ἑάν τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρῃ. οὐκ ἔστ' ἄλλη, ἔφη, μεταβολή  
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, Veränderung  
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not is another, he said, change

οὕτω ταχεῖά τε καὶ ἰσχυρά ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἄρ' [553e] οὖν  
 so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun  
 thus swift and also strong out of ambitious young into money loving. then therefore

οὗτος, ἦν δ' ἐγώ, ὀλιγαρχικός ἐστιν; ἢ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἐστι  
 dieser, war aber ich, oligarchisch ist; die zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist  
 this one, I was but I, oligarchic is; the at least change of him out of similar man is

τῇ πολιτείᾳ, ἐξ ἧς ἡ ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἂν εἴη.  
 der Verfassung, aus welcher die Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.  
 to the constitution, out of of which the oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

## St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἂν  
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste halten ähnlich wohl  
 let us examine. therefore first at least to the money about of the most to make similar ever

εἴη; πῶς δ' οὐ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαῖους  
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen  
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and worker, the necessary

ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιμπλᾶς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,  
 Begierden nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,  
 desires only of the from beside to him self having filled, the but other expenses not providing,

ἀλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρὸς γέ τις,  
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,  
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then. austere at least someone,

ἦν δ' ἐγώ, ὦν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιοῦμενος, θησαυροποιὸς ἀνὴρ— οὓς δὴ καὶ  
 war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss machend sich, Schatz maker Mann— welche ja auch  
 I was but I, being and from all surplus making, treasure maker man— whom indeed and

ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος —ἢ [554b] οὐχ οὗτος ἂν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἐμοὶ  
 lobt die Menge —oder nicht dieser wohl wäre der der der solchen Verfassung ähnlich; mir  
 praises the multitude —or not this one ever might be the to the such constitution similar; to me

γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ  
 zumindest, sprach er, scheint· Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei dem  
 at least, he said, seems· money at least most honored to the and city and beside at the

τοιοῦτω. οὐ γὰρ οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, παιδεία ὁ τοιοῦτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,  
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,  
 such. not for I think, I was but I, education the such has applied. not I seem,

ἔφη· οὐ γὰρ ἂν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὔ, ἦν  
 sprach er· nicht denn wohl blinden Führer des Chores hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war  
 he said· not for ever blind leader of the chorus set up and honored most. well, I was

δ' ἐγώ. τότε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ  
 aber ich. dieses aber betrachte· drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht  
 but I. this but consider· drone like desires in him because of the lack of education not

φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,  
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,  
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,

κατεχομένας βία ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἷσθ' οὖν,  
 nieder gehalten werdend durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er. weißt du nun,  
 being held down with force under by the other care; and very, he said. you know then,

εἶπον, οἱ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν  
 sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien; wohin; sprach er. in die der  
 I said, where having looked toward you will see of them the crimes; where; he said. into the of the

ὀρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς  
 Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler  
 orphans guardianships, and if somewhere something to them such happens, so that great

**ἐξουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις**  
 Macht sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen  
 power to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other

**συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὐδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπεικεῖ [554d] τινὶ**  
 Verträgen der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner  
 contracts the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some

**ἑαυτοῦ βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον,**  
 seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden inne seiend, nicht überredend dass nicht besser,  
 of him self with force holds down other bad desires being in, not persuading that not better,

**οὐδ' ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκῃ καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάννυ**  
 noch mild machenden Rede, sondern Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr  
 nor taming by word, but by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely

**γ', ἔφη. καὶ νῆ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις,**  
 ja, sprach er. und bei Zeus, war aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer wirst du finden,  
 indeed, he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them you will find,

**ὅταν δέη τὰλλότρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφήνος συγγενεῖς ἐνούσας**  
 sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des Drohne verwandten inne seiende  
 whenever it may be necessary others things to spend, the of the drone kin being in

**ἐπιθυμίας, καὶ μάλα, ἢ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἂν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν**  
 Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in  
 desires. and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in

**ἑαυτῷ, οὐδὲ εἷς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὥς τὸ πολὺ**  
 sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste  
 him self, nor one but double someone, of desires but of desires as the most

**κρατούσας [554e] ἂν ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ**  
 herrschend wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja  
 being ruling ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed

**οἶμαι εὐσχημονέστερος ἂν πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη. ὁμονοητικῆς δὲ καὶ**  
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre. einstimmigen aber auch  
 I think more decent ever of many the such might be. of harmonious but and

**ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς ἀρετῇ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἂν αὐτόν. δοκεῖ**  
 geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint  
 having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape ever him. seems

**μοι.**  
 mir.  
 to me.

## St. 555a

[Σωκράτης]: **καὶ μὴν ἀνταγωνιστῆς γε ἰδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἢ τινος νίκης ἢ**  
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niedriger oder irgendeiner Sieg oder  
 and indeed rival at least privately in the city the thrifty base or of some victory or

**ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εὐδοξίας ἔνεκα καὶ τῶν**  
 anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen um willen und der  
 of another ambition of the noble, money and not willing of good repute for the sake and of the

**τοιοῦτων ἀγῶνων ἀναλίσκειν, δεδιὼς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγείρειν καὶ**  
 solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die Begierden die verzehrenden zu erwecken und  
 such contests to spend, fearing the desires the spending to arouse and

**συμπαρκαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἑαυτοῦ πολεμῶν**  
 mit herbei rufen zu Bündnis und auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend  
 to invite along toward alliance and also love of victory, to few some of him self warring

**ὀλιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἐγώ,**  
 oligarchisch die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,  
 oligarchically the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I,

**ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοίωσι τὸν φειδωλὸν τε καὶ**  
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden Stadt Ähnlichkeit den Sparsamen und auch  
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the thrifty and also

**χρηματιστὴν τετάχθαι; [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δὴ, ὡς ἔοικε, μετὰ**  
 Geldmacher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. Demokratie ja, wie scheint, nach  
 money maker to have been assigned; in no way, he said. democracy indeed, as it seems, after

**τούτῳ σκεπτέον, τίνα τε γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποῖόν τινα ἔχει,**  
 diesem zu erwägen, welchen und entsteht Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat,  
 this to be examined, what kind and comes to be manner, having become and of what sort some has,



ἵν' αὖ τὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς  
 damit wieder den des solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur  
 in order that again the of the such man manner having known let us present him into

κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἂν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ,  
 Beurteilung. ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,  
 judgment. similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,

μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι'  
 wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie, durch  
 changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy, because of

ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίνεσθαι; πῶς  
 Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie  
 insatiability of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how

δῆ; ἅτε [555c] οἶμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτήσθαι, οὐκ  
 denn; da meine ich Herrscher in ihr die Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht  
 indeed; since I think rulers in it the rulers because of the many to have acquired, not

ἐθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων ὅσοι ἂν ἀκόλαστοι γίνωνται, μὴ  
 wollen hindern durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht  
 are willing to restrain by law of the young as many as ever unrestrained may become, not

ἐξεῖναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ  
 erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die  
 to be permitted to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the

τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίνωνται. παντός  
 der solchen und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar  
 of the such and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all

γε μᾶλλον. οὐκοῦν δῆλον ἤδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην  
 ja mehr. also klar schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit  
 at least more. therefore clear already this in city, that wealth to honor and self control

ἅμα ἱκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἑτέρου  
 zugleich hinreichend sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des anderen  
 at once sufficiently to acquire in the citizens impossible, but necessity or of the other

ἀμελεῖν ἢ τοῦ ἑτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὲ ἐν ταῖς  
 zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den  
 to neglect or of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the

ὀλιγαρχίας καὶ ἐπιέντες ἀκόλασταίνειν οὐκ ἀγενεῖς ἐνίοτε ἀνθρώπους πένητας ἠνάγκασαν  
 Oligarchien und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen  
 oligarchies and allowing to be licentious to be ignoble sometimes men poor men they forced

γενέσθαι. μάλα γε. κάθονται δὲ οἶμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ  
 zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und  
 to become. very at least. sit indeed I think these in the city having been stung and and

ἐξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὀφείλοντες χρέα, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ  
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend, die aber  
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become, the but

ἀμφοτέρα,μισοῦντές τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς  
 beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den  
 both, hating and also plotting against the the having acquired the their own and the

ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.  
 anderen, der Erneuerung begehrend. ist dies.  
 others, of revolution desiring. is these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὁρᾶν, τῶν λοιπῶν τὸν  
 die aber ja Geldmacher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den  
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see, of the rest the

ἀεὶ ὑπέκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐγγόνους τόκους  
 immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend, und des des Vaters ab stammende Zinsen  
 always yielding putting in silver money wounding, and of of father offspring interest

πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πλὴν τὸν κηφήνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.  
 vielfache bringend sich, viel den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt.  
 many times more bringing in for themselves, much the drone and poor man they produce the city.

πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πλὴν; καὶ οὔτε γ' ἐκείνη, ἦν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν  
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch Übel  
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such evil



**ἐκκαόμενον** **ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἵργοντες** τὰ αὐτοῦ **ὅπῃ** **τις** **βούλεται**  
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will  
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes

**τρέπειν, οὔτε** **τῇδε,** **ἢ** **αὖ** **κατὰ** **ἕτερον νόμον** τὰ **τοιαῦτα** **λύεται.**  
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst.  
 to turn, nor in this, by which again according to another law the such things is resolved.

**κατὰ** **δὲ** **τίνα;** **ὃς** **μετ' ἐκεῖνόν ἐστι** **δεύτερος** **καὶ ἀναγκάζων** **ἀρετῆς** **ἐπιμελεῖσθαι**  
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern  
 according to indeed which; who after that one is second and forcing of virtue to care for

**τοὺς πολίτας.** **ἐὰν** **γὰρ** **ἐπὶ τῷ** **αὐτοῦ** **κινδύνῳ** τὰ [556b] **πολλά** **τις** **τῶν ἐκουσίων**  
 die Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der freiwilligen  
 the citizens. if ever for upon the his own danger the many someone of voluntary

**συμβολαίων** **προστάτῃ** **συμβάλλειν,** **χρηματίζοιτο** **μὲν** **ἂν** **ἦττον** **ἀναιδῶς**  
 Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschämt  
 agreements he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly

**ἐν τῇ πόλει,** **ἐλάττω** **δ' ἐν** **αὐτῇ** **φύοιτο** **τῶν τοιούτων** **κακῶν** **οἷων** **νυνδὴ εἶπομεν.**  
 in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen der solchen Übel welcher Art soeben sagten.  
 in the city, fewer but in her self would grow of such evils of what sort just now we said.

**καὶ πολὺ** **γε,** **ἢ** **δ' ὅς.** **νῦν** **δέ** **γ',** **ἔφην** **ἐγώ,** **διὰ** **πάντα** τὰ **τοιαῦτα** **τοὺς**  
 und sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die  
 and much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the

**μὲν** **δὲ** **ἀρχομένους** **οὕτω διατιθέασιν** **ἐν τῇ πόλει** **οἱ ἄρχοντες·** **σφᾶς** **δὲ** **αὐτοὺς**  
 zwar ja beherrscht werdenden so richten ein in der Stadt die Herrscher· sie selbst aber sich selbst  
 at least indeed being ruled thus they dispose in the city the rulers· them but themselves

**καὶ τοὺς αὐτῶν—** **ἄρ' οὐ** **τρυφῶντας** **μὲν** **τοὺς νέους** **καὶ ἀπόνους** **καὶ** **πρὸς τὰ τοῦ**  
 und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des  
 and the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of

**σώματος** **καὶ** **πρὸς τὰ** [556c] **τῆς ψυχῆς,** **μαλακοὺς** **δὲ** **καρτερεῖν** **πρὸς ἡδονάς** **τε** **καὶ λύπας** **καὶ**  
 Körpers und auf die der Seele, weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und  
 the body and toward the of the soul, soft but to endure toward pleasures and also pains and

**ἀργούς;** **τί** **μήν;** **αὐτοὺς** **δὲ** **πλὴν** **χρηματισμοῦ** **τῶν ἄλλων** **ἡμεληκότας,** **καὶ οὐδὲν**  
 träge; was denn; sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts  
 idle; what indeed; themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing

**πλείω** **ἐπιμέλειαν** **πεποιημένους** **ἀρετῆς** **ἢ** **τοὺς πένητας;** **οὐ** **γὰρ** **οὖν.** **οὕτω** **δὲ**  
 mehr Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun. so ja  
 more care having made of virtue than the poor men; not for then. thus indeed

**παρεσκευασμένοι** **ὅταν** **παραβάλλωσιν** **ἀλλήλοις** **οἱ τε ἄρχοντες** **καὶ οἱ ἀρχόμενοι**  
 vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und Herrscher und die Beherrschten  
 having been prepared whenever they set side by side to each other the and rulers and the being ruled

**ἢ ἐν ὁδῶν** **πορείαις** **ἢ ἐν ἄλλαις** **τισὶ** **κοινωνίαις,** **ἢ** **κατὰ** **θεωρίας** **ἢ** **κατὰ**  
 oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach  
 or in of roads marches or in other some associations, or at of viewings or at

**στρατείας,** **ἢ** **σύμπλοι** **γινόμενοι** **ἢ** **συστρατιῶται,** **ἢ** **καὶ ἐν αὐτοῖς** **τοῖς κινδύνοις** [556d]  
 Feldzüge, oder Mitfahrer werdend oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren  
 of campaigns, or ship mates becoming or fellow soldiers, or and in the very the dangers

**ἀλλήλους** **θεώμενοι** **μηδαμῇ** **ταύτῃ καταφρονῶνται** **οἱ πένητες** **ὑπὸ τῶν πλουσίων,** **ἀλλὰ**  
 einander betrachtend in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber  
 one another viewing in no way in this are despised the poor men by the rich men, but

**πολλάκις** **ἰσχυρὸς** **ἀνὴρ** **πένης,** **ἠλιωμένος,** **παραταχθεὶς** **ἐν μάχῃ** **πλουσίῳ**  
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht reichen  
 often lean man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle rich

**ἐσκιατροφηκότι,** **πολλὰς** **ἔχοντι** **σάρκας** **ἀλλοτρίας,** **ἴδῃ** **ἄσθματός** **τε** **καὶ**  
 im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder, siehst von Atem not und auch  
 shade nurtured, many having flesh of others, you may see of breathlessness and also

**ἀπορίας** **μεστόν,** **ἄρ' οἶε** **αὐτὸν** **οὐχ** **ἡγεῖσθαι** **κακίᾳ** **τῇ** **σφετέρᾳ**  
 von Ratlosigkeit voll, etwa meinst ihn nicht zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen  
 of distress full, then do you think him not to think by vice the their own

**πλουτεῖν** **τοὺς τοιούτους,** **καὶ ἄλλον** **ἄλλῳ** **παραγγέλλειν,** **ὅταν** **ιδίᾳ**  
 zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat  
 to become rich the such, and another to another to tell, whenever privately

**συγγίνωνται,** **ὅτι ἄνδρες** **ἡμέτεροι·** **εἰσὶ** [556e] **γὰρ οὐδέν;** **εὖ** **οἶδα** **μὲν** **οὖν,** **ἔφη,**  
 zusammen kommen, dass Männer die unsrigen· sind denn nichts; gut weiß zwar nun, sprach,  
 they come together, that men our are for nothing; well I know at least then, he said,

**ἐγώγε,** **ὅτι οὕτω** **ποιοῦσιν.** **οὐκοῦν** **ὥσπερ** **σῶμα** **νοσῶδες** **μικρὰς** **ροπῆς** **ἐξωθεν**  
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen Stoßes von außen  
 I at least, that thus they do. therefore just as a body diseased of small inclination from outside

δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει  
 it needs hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist  
 bedarf to take besides toward the to be sick, sometimes but and without the outside it engages in faction

αὐτὸ αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτῃ ἐκείνῳ διακειμένη πόλις ἀπὸ  
 es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus  
 itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one being disposed city from

σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἑτέρων ἐξ  
 kleinem Vorwand, von außen herbei geführt werdender oder der anderen aus  
 small pretext, from outside of being brought on or of the others out of

ὀλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἑτέρων ἐκ δημοκρατουμένης,  
 oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis oder der anderen aus demokratisch regiert werdender,  
 of being oligarchy ruled city alliance or of the others out of being democracy ruled,

νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει;  
 krank und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich;  
 is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς  
 und sehr ja. Demokratie ja ich meine entsteht wenn immer die Armen gesiegt habend die  
 and very at least. democracy indeed I think becomes whenever the poor men having won the

μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἑτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἴσου  
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem  
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal

μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὥς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ  
 Anteil geben mögen an Staats rechten und auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr  
 they give a share of constitution and also of offices, and as the much from lots the offices in her self

γίνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἑάντε καὶ δι' ὅπλων  
 werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch durch Waffen  
 come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and by arms

γένηται ἑάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων τῶν ἑτέρων. τίνα δὴ οὖν,  
 geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja nun,  
 it may become whether and by fear of having slipped away the others. what kind then,

ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία;  
 war aber ich, diese Weise wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung;  
 I was but I, these manner they dwell; and of what kind some the such again constitution;

δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν πρῶτον  
 klar denn dass der solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst  
 clear for that the such man democratic some will appear. clear, he said. therefore first

μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἐξουσία ἐν  
 zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und der Freimütigkeit entsteht, und Befugnis in  
 at least indeed free, and of freedom the city full and of frank speech becomes, and authority in

αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δὴ, ἔφη. ὅπου δέ γε ἐξουσία,  
 ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis,  
 her to do whatever someone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority,

δῆλον ὅτι ἰδίαν ἕκαστος ἂν κατασκευῇ τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,  
 klar dass eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten in ihr,  
 clear that private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself in her,

ἣτις ἕκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἂν οἶμαι ἐν ταύτῃ τῇ  
 welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der  
 which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the

πολιτεία μάλιστα ἐγγίγνυντο ἄνθρωποι. πῶς γὰρ οὐ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ, καλλίστη  
 Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste  
 constitution most would arise in men. how for not; seems likely, I was but I, most fair

αὕτη τῶν πολιτειῶν εἶναι ὥσπερ ἱμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ  
 diese der Verfassungen zu sein gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt, so auch  
 this of the constitutions to be just as garment variegated with all flowers having been variegated, thus and

αὕτη πᾶσιν ἦθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἂν φαίνοιτο. καὶ ἴσως μὲν, ἦν δ'  
 diese allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber  
 this with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but

ἐγώ, καὶ ταύτην, ὥσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἂν πολλοὶ  
 ich, auch diese, gleichwie die Kinder und auch die Frauen das Bunte schauend, schönste wohl viele  
 I, and this, just as the children and also the women the variegated viewing, most fair ever many

κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὦ μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον  
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet  
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting

**ζητεῖν** ἐν αὐτῇ **πολιτείᾳ**. τί δὴ; ὅτι **πάντα** **γένη** **πολιτειῶν** **ἔχει** διὰ τὴν **ἐξουσίαν**,  
 zu suchen in ihr **Verfassung**, was nun; dass **alle** **Arten** **der Verfassungen** **hat** wegen die **Befugnis**,  
 to seek in her **constitution**, what indeed; that **all** **kinds** **of constitutions** **has** through the **authority**,  
**καὶ** **κινδυνεύει** τῷ **βουλομένῳ** **πόλιν** **κατασκευάζειν**, ὃ **νυνδὴ** **ἡμεῖς** **ἐποιοῦμεν**,  
 und **scheint** dem dem **Wollenden** **Stadt** zu **errichten**, was eben wir **wir machten**,  
 and **seems likely** to the **willing** **city** **to construct**, which just now we **we were making**,  
**ἀναγκαῖον** **εἶναι** εἰς **δημοκρατουμένην** **ἐλθόντι** **πόλιν**, ὃς **ἂν** **αὐτὸν**  
**notwendig** zu sein in **demokratisch regiert werdende** dem **gekommen seienden** **Stadt**, welcherwohl sich selbst  
**necessary** to be into **being democracy ruled** **having come** **city**, who ever him self  
**ἀρέσκη** **τρόπος**, τοῦτον **ἐκλέξασθαι**, ὥσπερ εἰς **παντοπώλιον** **ἀφικομένῳ**  
 gefalle möge **Art**, diesen aus wählen, gleichwie in **Allerlei Laden** dem **angekommen seienden**  
 may please **way**, this **to choose for himself**, just as into **all goods shop** **having arrived**  
**πολιτειῶν**, καὶ **ἐκλεξαμένῳ** **οὕτω κατοικίζειν**. ἴσως [557e] **γοῦν**, **ἔφη**, **οὐκ**  
 der **Verfassungen**, und dem aus gewählt habenden so zu **besiedeln**. vielleicht zumindest, **sprach**, nicht  
 of the **constitutions**, and **to the having chosen** thus **to settle**. perhaps **at least**, **he said**, **not**  
**ἂν** **ἀποροῖ** **παραδειγμάτων**.  
 wohl würde ratlos sein an **Beispielen**.  
 ever would be at a loss of **examples**.

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ δὲ **μηδεμίαν** **ἀνάγκην**, **εἶπον**, **εἶναι** **ἄρχειν** ἐν ταύτῃ τῇ **πόλει**, **μηδ'** **ἂν**  
 das aber **keinerlei** **Notwendigkeit**, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der **Stadt**, auch nicht wohl  
 the but **none** **necessity**, I said, to be to rule in this to the **city**, nor ever  
**ἥς** **ἱκανὸς** **ἄρχειν**, **μηδὲ** **αὖ** **ἄρχεσθαι**, **ἐὰν** **μὴ** **βούλη**, **μηδὲ**  
 seiest **fähig** zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du **willest**, auch nicht  
 you may be **sufficient** to rule, nor again **to be ruled**, if ever not **you may wish**, nor  
**πολεμεῖν** **πολεμούντων**, **μηδὲ** **εἰρήνην** **ἄγειν** τῶν **ἄλλων** **ἀγόντων**, **ἐὰν** **μὴ**  
 zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht **Frieden** zu führen der **anderen** **Führenden**, wenn nicht  
 to make war of the warring, nor **peace** to lead of the **others** **leading**, if ever not  
**ἐπιθυμῆς** **εἰρήνης**, **μηδὲ** **αὖ**, **ἐὰν** **τις** **ἄρχειν** **νόμος** **σε** **διακωλύῃ** ἢ  
 du begehrest **des Friedens**, auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen **Gesetz** dich **hindere** möge oder  
 you may desire **of peace**, nor again, if ever someone **to rule** **law** you **may hinder** or  
**δικάζειν**, **μηδὲν ἥττον καὶ** **ἄρχειν** καὶ **δικάζειν**, **ἐὰν** **αὐτῷ** **σοι** **ἐπίη**, **ἄρ'** **οὐ**  
 zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir **zukomme** möge, denn nicht  
 to judge, nothing less and **to rule** and **to judge**, if ever to it to you **may come upon**, then not  
**θεσπεσία** καὶ **ἡδεῖα** ἢ **τοιαύτη** **διαγωγὴ** ἐν τῷ **παραυτίκα**; ἴσως, **ἔφη**, ἐν **γε**  
 wunderbar und angenehm die **solche** **Lebensführung** in dem Augen blick; vielleicht, **sprach**, in **ja**  
 wondrous and **sweet** the **such** **passing of life** in the for the moment; perhaps, **he said**, in **at least**  
**τούτῳ**. τί δέ; ἢ **πραότης** **ἐνίων** τῶν **δικασθέντων** **οὐ κομψή**; ἢ **οὕπω** **εἶδες**,  
 diesem. was aber; die **Sanft mut** einiger der **verurteilt worden seienden** nicht **fein**; oder noch nicht **sahst du**,  
 this. what but; the **gentleness** of some of the **having been judged** not **refined**; or not yet **you saw**,  
**ἐν τοιαύτῃ πολιτείᾳ ἀνθρώπων** **καταψηφισθέντων** **θανάτου** ἢ **φυγῆς**,  
 in **solcher** **Verfassung** der Menschen zum Tode **verurteilt worden seienden** **des Todes** oder **der Verbannung**,  
 in **such** **constitution** of men **having been voted down** **of death** or **of exile**,  
**οὐδὲν ἥττον αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφόμενων ἐν μέσῳ**, καὶ ὥς **οὔτε φροντίζοντος οὔτε**  
 nichts weniger ihrer **verweilenden** und auch **sich umtreibenden** in **Mitte**, und als weder **sorgenden** noch  
 nothing less of them **staying** and also **turning about** in **middle**, and as neither **of caring** nor  
**ὀρῶντος** **οὐδενὸς** **περινοστεῖ** ὥσπερ **ἥρως**; καὶ **πολλούς** γ', **ἔφη**. ἢ [558b] **δὲ**  
 sehenden keines **streift umher** gleichwie **Held**; und **viele** ja, **sprach**. die **aber**  
 of seeing of no one **he wanders about** just as **hero**; and **many** at least, **he said**. the **but**  
**συγγνώμη** καὶ **οὐδ'** **ὁπωστιοῦν** **σμικρολογία** αὐτῆς, ἀλλὰ **καταφρόνησις** ὧν **ἡμεῖς**  
 Nach **sicht** und auch nicht irgendwie **Klein lichkeit** ihrer, sondern **Verachtung** deren **wir**  
**pardon** and nor in any way **petty talk** of her, but **contempt** of the things which we  
**ἐλέγομεν** **σεμνύνοντες**, ὅτε τὴν **πόλιν** **ὠκίζομεν**, ὥς **εἰ** **μὴ** **τις**  
 sagten **erhebend**, als die **Stadt** **wir ansiedelten**, dass wenn nicht jemand  
 we were saying **exalting**, when the **city** **we were founding**, as if not someone  
**ὑπερβεβλημένην φύσιν ἔχοι**, **οὐποτ' ἂν** **γένοιτο** **ἄνθρωπος ἀγαθός**, **εἰ** **μὴ** **παῖς** **ὦν**  
 über ragend gewordene **Natur** hätte, niemals wohl würde werden **Mann** **gut**, wenn nicht **Kind** **seiend**  
 having been surpassed **nature** would have, never ever might become **man** **good**, if not **child** **being**  
**εὐθύς** **παίζοι** ἐν **καλοῖς** καὶ **ἐπιτηδεύοι** τὰ **τοιαῦτα πάντα**, ὥς **μεγαλοπρεπῶς**  
 sofort würde spielen in **schönen Dingen** und würde betreiben die **solchen** **alle**, so dass **groß artig**  
 straightway would play in **noble things** and would pursue the **such** **all**, as **magnificently**

καταπατήσας' ἅπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἐξ ὁποῖων ἂν τις ἐπιτηδευμάτων  
 zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand der Betätigungen  
 having trampled down all them nothing cares out of of what sort ever someone of pursuits

ἐπὶ τὰ πολιτικὰ ἰὼν πράττει, ἀλλὰ τιμᾷ, ἐὰν [558c] φῇ μόνον εὖνους  
 zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behauptet möge nur wohlgesinnt  
 upon the political going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded

εἶναι τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτά τε δὴ, ἔφην, ἔχοι ἂν καὶ  
 zu sein dem Volk; ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch  
 to be to the multitude; very at least, he said, noble. these and indeed, I was saying, would have ever also

τούτων ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἔοικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος  
 dieser andereverwandte Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehmeVerfassung und ohne Herrscher  
 of these other brotherly democracy, and might be, as it seems, sweet constitution and ruler less

καὶ ποικίλη, ἰσότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίστοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη,  
 und bunt, Gleichheit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach,  
 and various, equality some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said,

γνώριμα λέγεις. ἄθρει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ἰδίᾳ. ἢ πρῶτον σκεπτέον,  
 Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen,  
 familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered,

ὥσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίνεταί; ναί, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐχ ὧδε; τοῦ  
 gleichwie die Verfassung wir prüften, welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des  
 just as the constitution we examined, what kind manner becomes; yes, he said. then then not thus; of the

φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἂν οἶμαι ὅς ὑπὸ τῷ πατρὶ  
 sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter dem Vater  
 of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think son under to the father

τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἥθεσι; τί γὰρ οὐ; βία δὴ καὶ οὗτος ἄρχων  
 auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch dieser Herrscher  
 having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and this one ruler

τῶν ἐν αὐτῷ ἡδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μὲν, χρηματιστικαὶ δὲ μή. αἱ δὲ οὐκ  
 der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht welche ja nicht  
 of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making but not which indeed not

ἀναγκαῖαι κέκληνται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἵνα μὴ σκοτεινῶς  
 notwendig sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel  
 necessary have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly

διαλεγώμεθα, πρῶτον ὀρισώμεθα τὰς τε ἀναγκαῖους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μή;  
 wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen Begierden und die nicht;  
 let us discuss, first let us define the and necessary desires and the not;

βούλομαι, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν ἅς τε οὐκ ἂν οἶοί τ' εἶμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἂν  
 ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl  
 I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever

[558e] ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ  
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn  
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for

ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.  
 beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und sehr.  
 of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἅς γέ τις  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Notwendige. mit Recht. was aber; welche ja jemand  
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but; which at least someone

ἀπαλλάξειεν ἂν, εἰ μελετῶ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν,  
 würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun,  
 would remove ever, if by practice out of of youth, and toward nothing good being present they do,

αἱ δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαῖους φαῖμεν εἶναι, ἄρ' οὐ καλῶς  
 die aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut  
 the but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well

ἂν λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν. προελώμεθα δὴ τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ  
 wohl würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider welche  
 ever we might say; well at least then. let us choose indeed some example of both which

εἰσιν, ἵνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρῆ. ἄρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ  
 sind, damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des  
 are, in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the

φαγεῖν μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὐεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ  
 zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst des Getreides und auch  
 to eat up to health and also fitness and and itself of bread and also



**ὄψου** **ἀναγκαῖος** **ἂν** **εἴη;** **οἶμαι.** **ἡ** **μέν** **γέ** **που** **τοῦ** **σίτου** **κατ'**  
 der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja wohl des Getreides gemäß  
 of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed perhaps of the bread in respect to

**ἀμφοτέρα** **ἀναγκαῖα,** **ἣ** **τε** **ὠφέλιμος** **ἣ** **τε** **μὴ** **παῦσαι** **ζῶντα** **δυνατή.**  
 beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig.  
 both necessary, in which way and beneficial in which way and not to cause to stop a living able.

**ναί.** **ἡ** **δὲ** **ὄψου,** **εἴ** **πή** **τινα** **ὠφελίαν** **πρὸς** **εὐεξίαν** **παρέχεται,** **πάνυ** **μέν**  
 ja. die aber der Beilage, wenn irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar  
 yes. the but of relish, if in any way some benefit toward fitness provides, very at least

**οὖν.** **τί** **δὲ** **ἡ** **πέρα** **τούτων** **καὶ** **ἀλλοίων** **ἐδεσμάτων** **ἢ** **τοιούτων** **ἐπιθυμία,** **δυνατή** **δὲ**  
 nun. was aber die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig aber  
 then. what but the beyond of these and of other of foods or of such desire, capable but

**κολαζομένη** **ἐκ** **νέων** **καὶ** **παιδευομένη** **ἐκ** **τῶν** **πολλῶν** **ἀπαλλάττεσθαι,** **καὶ** **βλαβερὰ** **μέν**  
 gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar  
 being restrained from youth and being trained from the many to be rid, and harmful at least

**σώματι,** **βλαβερὰ** **δὲ** **ψυχῇ** **πρὸς** **τε** **φρόνησιν** **καὶ** **τὸ** **σωφρονεῖν;** **ἄρα** [559c]  
 dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich und Einsicht und das besonnen sein; denn  
 to the body, harmful but to the soul toward and also prudence and the to be self controlled; then

**γε** **ὀρθῶς** **οὐκ** **ἀναγκαῖα** **ἂν** **καλοῖτο;** **ὀρθότατα** **μέν** **οὖν.** **οὐκοῦν** **καὶ**  
 ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und  
 indeed rightly not necessary ever might be called; most rightly at least then. therefore and

**ἀναλωτικὰς** **φῶμεν** **εἶναι** **ταύτας,** **ἐκείνας** **δὲ** **χρηματιστικὰς** **διὰ** **τὸ** **χρησίμους** **πρὸς** **τὰ**  
 verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für die  
 spending let us say to be these, those but money making because of the useful useful for the

**ἔργα** **εἶναι;** **τί** **μήν;** **οὕτω** **δὴ** **καὶ** **περὶ** **ἀφροδισίων** **καὶ** **τῶν** **ἄλλων**  
 Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und der anderen  
 works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and the other

**φῆσομεν;** **οὕτω.** **ἄρ'** **οὖν** **καὶ** **ὃν** **νυνδὴ** **κηφῆνα** **ὠνομάζομεν,** **τούτον**  
 werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben Drohn nannten wir, diesen  
 we will say; thus. then then also whom just now drone we were naming, this

**ἐλέγομεν** **τὸν** **τῶν** **τοιούτων** **ἡδονῶν** **καὶ** **ἐπιθυμιῶν** **γέμοντα** **καὶ** **ἀρχόμενον** [559d]  
 sagten wir den der solcher Lüste und Begierden voll seiend und beherrscht werdend  
 we were saying the of the such pleasures and of desires being full and being ruled

**ὕπὸ** **τῶν** **μὴ** **ἀναγκαίων,** **τὸν** **δὲ** **ὕπὸ** **τῶν** **ἀναγκαίων** **φειδωλόν** **τε** **καὶ** **ὀλιγαρχικόν;** **ἀλλὰ**  
 von den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber  
 by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also oligarchic; but

**τί** **μήν;** **πάλιν** **τοῖνυν,** **ἦν** **δ'** **ἐγώ,** **λέγωμεν** **ὥς** **ἐξ** **ὀλιγαρχικοῦ**  
 was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen  
 why indeed; again then, I was but I, let us say that out of of oligarchic

**δημοκρατικὸς** **γίνεται.** **φαίνεται** **δέ** **μοι** **τά** **γε** **πολλὰ** **ᾧδε** **γίνεσθαι.** **πῶς;** **ὅταν** **νέος,**  
 demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie; wenn immer jung,  
 democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how; whenever young,

**τεθραμμένος** **ὥς** **νυνδὴ** **ἐλέγομεν,** **ἀπαιδεύτως** **τε** **καὶ** **φειδωλῶς,** **γεύσεται**  
 aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er  
 having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thriftily, he may taste

**κηφῆνων** **μέλιτος,** **καὶ** **συγγένηται** **αἰῶσι** **θηροῖ** **καὶ** **δεινοῖς,** **παντοδαπὰς** **ἡδονὰς** **καὶ**  
 der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien und furchtbaren, allerlei Lüste und  
 of drones of honey, and he may associate with fiery beasts and formidable, all kinds of pleasures and

**ποικίλας** **καὶ** **παντοίως** **ἐχούσας** **δυναμένους** **σκευάζειν,** **ἐνταῦθα** **που** **οἶου** [559e]  
 bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube  
 various and in all ways having being able to devise, here perhaps suppose

**εἶναι** **ἀρχὴν** **αὐτῷ** **μεταβολῆς** **ὀλιγαρχικῆς** **τῆς** **ἐαυτῷ** **εἰς** **δημοκρατικὴν.** **πολλῇ**  
 zu sein Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große  
 to be a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much

**ἀνάγκη,** **ἔφη.** **ἄρ'** **οὖν,** **ὥσπερ** **ἡ** **πόλις** **μετέβαλλε** **βοηθησάσης** **τῷ** **ἐτέρῳ** **μέρει**  
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem anderen Teil  
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the other part

**συμμαχίας** **ἔξωθεν,** **ὁμοίας** **ὁμοίῳ,** **οὕτω** **καὶ** **ὁ** **νεανίας** **μεταβάλλει** **βοηθοῦντος**  
 des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling wechselt über helfend seienden  
 of alliance from outside, like to like, thus also the youth changes of helping

**αὖ** **εἶδους** **ἐπιθυμιῶν** **ἔξωθεν** **τῷ** **ἐτέρῳ** **τῶν** **παρ'** **ἐκείνῳ,** **συγγενοῦς** **τε** **καὶ**  
 wieder Art der Begierden von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch  
 again kind of desires from outside to the other of the beside that one, akin and also and

**ὁμοίου;** **παντάπασιν** **μέν** **οὖν.**  
 ähnlichen; ganz und gar zwar nun.  
 similar; entirely at least then.

# St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἂν μὲν γε οἶμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἑαυτῷ ὀλιγαρχικῷ  
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen  
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic

συμμαχία, ἢ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἢ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων  
mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters odersauch der anderen Angehörigen ermahnend  
with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the other kin admonishing

τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε  
und auch tadelnd, Zwist ja und Gegenwehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann  
and also and blaming, faction indeed and resistance and battle in him toward him self then

γίνεται. τί μὲν; καὶ ποτὲ μὲν οἶμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ  
entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und  
comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and

τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρσαν, αἱ δὲ καὶ ἐξέπεσον, αἰδοῦς τινος  
einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, der Scham irgendeiner  
some of the desires the at least were ruined, the but also fell away, of shame of some

ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίνεται γὰρ ἐνίοτε,  
entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,  
having arisen in the of the young man soul, and was set in order again. it happens for sometimes,

ἔφη. αὐθις δὲ οἶμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρέφονται  
sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende  
he said. anew but I think of the of having fallen away desires others being under nourished

συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο.  
verwandte durch Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden.  
akin through unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be.

φιλεῖ γοῦν, ἔφη, οὕτω γίνεσθαι. οὐκοῦν εἴλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὁμιλίας,  
pflegt zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben Umgängen,  
is wont at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same associations,

καὶ λάθρα συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μὲν; τελευτῶσαι δὴ οἶμαι  
und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine  
and secretly consorting a multitude they bore. why indeed; having ended indeed I think

κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων  
nahmen ein die des jungen der Seele Akropolis, wahrgenommen habend leer empty an Lehren  
they took the of the young man of the soul citadel, perceiving empty of lessons

τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὲ ἄριστοι φρουροὶ τε καὶ  
und auch an Betätigungen schönen und Reden wahren, die ja die besten Wächter und auch  
and also and of practices noble and words true, who indeed die best guards and also and

φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολὺ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ καὶ  
Hüter in Männern gott liebenden sind Gesinnungen. und sehr ja, sprach er. falsche ja und  
guardians in of men god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed and

ἀλαζόνες οἶμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον  
prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten  
swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up they occupied

τὸν αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὐν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους  
den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen  
the same place of the such. very at least, he said. then then not again and also into those

τοὺς Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερώς κατοικεῖ, καὶ ἂν παρ' οἰκείων τις βοήθεια  
den Lotos esser gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe  
the Lotus eaters having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help

τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκεῖνοι τὰς  
dem sparsamen seiner der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen Worte jene die  
to the thrifty of him of the soul should arrive, having shut the boastful words those the

τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις  
des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die Allianz lassen vorüber, noch Gesandte  
of the royal of wall in him gates neither her self the alliance they let through, nor envoys

πρεσβυτέρων λόγους [560d] ἰδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοὶ τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ  
der Älteren Reden der Privaten nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und  
of elders speeches of laymen they admit, themselves and also they are strong fighting, and

τὴν μὲν αἰδῶ ἡλιθιότητα ὀνομάζοντες ὠθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ  
die zwar Scham Dummheit nennend stoßen hinaus entehrend Flüchtling, Besonnenheit aber  
the at least shame stupidity calling they thrust out dishonorably fugitive, temperance but

**ἀνανδρίαν** **καλοῦντές** **τε** **καὶ** **προπηλακίζοντες** **ἐκβάλλουσι**, **μετριότητα** **δὲ** **καὶ** **κοσμίαν**  
 Unmännlichkeit nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, Mäßigung aber und ordentliche  
 unmanliness calling and also and abusing they expel, moderation but and decent  
**δαπάνην** **ὡς** **ἀγροικίαν** **καὶ** **ἀνελευθερίαν** **οὖσαν** **πείθοντες** **ὑπερρορίζουσι** **μετὰ** **πολλῶν** **καὶ**  
 Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und  
 spending as rusticity and illiberality being persuading they banish and with many and  
**ἀνωφελῶν ἐπιθυμιῶν**; **σφόδρα** **γε**. **τούτων** **δέ** **γέ** **που** **κενώσαντες** **καὶ** **καθήραντες** **τὴν**  
 unnützen Begierden; sehr ja. dieser aber but ja wohl geleert habend und gereinigt habend die  
 useless desires; very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the  
**τοῦ** **κατεχομένου** [560e] **τε** **ὕπ'** **αὐτῶν** **καὶ** **τελουμένου** **ψυχὴν** **μεγάλοισι** **τέλεσι**, **τὸ** **μετὰ**  
 des gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend Seele großen Riten, das nach  
 of the being held and by them and being initiated soul with great rites, the after  
**τοῦτο** **ἤδη** **ὕβριν** **καὶ** **ἀναρχίαν** **καὶ** **ἀσωτίαν** **καὶ** **ἀναίδειαν** **λαμπρὰς** **μετὰ** **πολλοῦ** **χοροῦ**  
 diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit glänzende mit vieler Chor  
 this already insolence and anarchy and profligacy and shamelessness brightpl with much of chorus  
**κατάγουσιν** **ἐστεφανωμένας**, **ἐγκωμιάζοντες** **καὶ** **ὑποκορίζομενοι**, **ὕβριν** **μὲν** **εὐπαιδευσίαν**  
 herab führen gekrönt, preisend und verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung  
 they lead down having been crowned, praising and calling by pet names, insolence indeed good education  
**καλοῦντες**, **ἀναρχίαν** **δὲ** **ἐλευθερίαν**, **ἀσωτίαν**  
 nennend, Anarchie aber Freiheit, Ausschweifung  
 calling, anarchy but freedom, profligacy

## St. 561a

[Σωκράτης]: **δὲ** **μεγαλοπρέπειαν**, **ἀναίδειαν** **δὲ** **ἀνδρείαν**. **ἄρ'** **οὐχ** **οὕτω** **πως**, **ἦν** **δ'** **ἐγώ**, **νέος** **ὢν**  
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend  
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I, young being  
**μεταβάλλει** **ἐκ** **τοῦ** **ἐν** **ἀναγκαίοις** **ἐπιθυμίαις** **τρεφομένου** **τὴν** **τῶν** **μὴ** **ἀναγκαίων** **καὶ**  
 wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden die der nicht notwendigen und  
 changes from the in necessarypl desires being nourished the of the not of necessary and  
**ἀνωφελῶν** **ἡδονῶν** **ἐλευθέρωσίν** **τε** **καὶ** **ἄνεσιν**; **καὶ** **μάλα** **γ'**, **ἦ** **δ'** **ὅς**, **ἐναργῶς**. **Ζῇ**  
 unnützen Lüste Befreiung und auch Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt  
 of useless of pleasures liberation and also relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives  
**δὴ** **οἶμαι** **μετὰ** **ταῦτα** **ὅ** **τοιοῦτος** **οὐδὲν** **μᾶλλον** **εἰς** **ἀναγκαίους** **ἢ** **μὴ** **ἀναγκαίους** **ἡδονὰς**  
 ja ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste  
 indeed I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures  
**ἀναλίσκων** **καὶ** **χρήματα** **καὶ** **πόνους** **καὶ** **διατριβάς**· **ἀλλ'** **ἐὰν** **εὐτυχὴς** **ᾖ** **καὶ** **μὴ** **πέρα**  
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte· aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus  
 spending and money and labors and pursuits· but if fortunate may be and not beyond  
**ἐκβακχευθῇ**, **ἀλλά** **τι** **καὶ** **πρεσβύτερος** **γενόμενος** **τοῦ** **πολλοῦ** **θορύβου** [561b]  
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel Lärms  
 be Bacchic out, but something and older having become of the much of clamor  
**παρελθόντος** **μέρη** **τε** **καταδέξεται** **τῶν** **ἐκπεσόντων** **καὶ** **τοῖς**  
 vorüber gegangen seienden Teile und annehmen möge der aus gefallen seienden und den  
 having passed by parts and he may accept of the having fallen out and to the  
**ἐπιεισελθοῦσι** **μὴ** **ὅλον** **ἑαυτὸν** **ἐνδῶ**, **εἰς** **ἴσον** **δὴ** **τι** **καταστήσας**  
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend  
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeed something having set up  
**τὰς** **ἡδονὰς** **διάγει**, **τῇ** **παραπιπτούσῃ** **ἀεὶ** **ὥσπερ** **λαχούσῃ** **τὴν** **ἑαυτοῦ**  
 die Lüste verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst  
 the pleasures he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self  
**ἀρχὴν** **παραδιδούς** **ἕως** **ἂν** **πληρωθῇ**, **καὶ** **αὐθις** **ἄλλῃ**, **οὐδεμίαν** **ἀτιμάζων** **ἀλλ'** **ἐξ**  
 Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus  
 rule handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring but out of  
**ἴσου** **τρέφων**. **πάνυ** **μὲν** **οὖν**. **καὶ** **λόγον** **γε**, **ἦν** **δ'** **ἐγώ**, **ἀληθῆ** **οὐ** **προσδεχόμενος**  
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja, war aber ich, wahres nicht an nehmend  
 equal nurturing. very at least then. and account at least, was but I, true not receiving  
**οὐδὲ** **παριεῖς** **εἰς** **τὸ** **φρούριον**, **ἐάν** **τις** **λέγῃ** **ὥς** **αἱ** **μὲν** **εἰσὶ** **τῶν**  
 und nicht vorüber gehen lassend in das Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar sind der  
 nor letting pass into the fortress, if someone may say that the at least are of the  
**καλῶν** [561c] **τε** **καὶ** **ἀγαθῶν** **ἐπιθυμιῶν** **ἡδοναί**, **αἱ** **δὲ** **τῶν** **πονηρῶν**, **καὶ** **τὰς** **μὲν**  
 schönen und auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar  
 of noble and also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least  
**χρὴ** **ἐπιτηδεύειν** **καὶ** **τιμᾶν**, **τὰς** **δὲ** **κολάζειν** **τε** **καὶ** **δουλοῦσθαι**· **ἀλλ'** **ἐν** **πᾶσι**  
 nötig ist betreiben und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen· sondern in allen  
 it is necessary to practice and to honor, the but to punish and also to enslave oneself· but in allpl

τούτοις ἀνανεύει τε καὶ ὁμοίας φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἐξ ἴσου. σφόδρα γάρ,  
 diesen abweist und auch gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn,  
 these he refuses and also similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for,  
 ἔφη, οὕτω διακεείμενος τοῦτο δρᾷ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ διαζῇ τὸ  
 sprach, so ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das  
 he said, thus being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the  
 καθ' ἡμέραν οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τότε μὲν μεθύων  
 Tag für Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar trinkend  
 according to day thus indulging to the an fallend befalling desire, at times at least getting drunk  
 καὶ καταλούμενος, αὖθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατισταλόμενος, τότε [561d] δ' αὖ  
 und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder  
 and being serenaded, again but water drinking and becoming lean, at times but again  
 γυμναζόμενος, ἔστιν δ' ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τότε δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ  
 sich übend, es ist aber wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in Philosophie  
 exercising, there is but when being idle and of all neglecting, at times but as in philosophy  
 διατρίβων. πολλάκις δὲ πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἂν τύχη λέγει τε  
 sich aufhaltend. oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und  
 spending time. often but engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and  
 καὶ πράττει· κἄν ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται,  
 auch tut· und wohl einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben,  
 also he does· and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne,  
 ἢ χρηματιστικῶς, ἐπὶ τοῦτ' αὖ. καὶ οὔτε τις τάξις οὔτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτοῦ  
 oder geld erwerbend, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch Notwendigkeit ist vorhanden seines  
 or money makingpl, upon this again. and neither any order nor necessity is upon of him  
 τῷ βίῳ, ἀλλ' ἡδύν τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται  
 dem Leben, sondern angenehm und ja auch freien und seligen nennend den Leben diesen gebraucht  
 to the life, but pleasant and indeed and free and blessed calling the life this he uses  
 αὐτῷ διὰ παντός. [561e] παντάπασιν, ἢ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ἰσονομικοῦ  
 ihn durch des Ganzen. ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen  
 it through all. entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws  
 τινος ἀνδρός. οἶμαι δέ γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ παντοδαπὸν τε καὶ πλείστων ἠθῶν  
 eines Mannes. ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten Sitten  
 of some of man. I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most of characters  
 μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι·  
 voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die Stadt, diesen den Mann zu sein·  
 full, and the beautiful and also variegated, just as that the city, this the man to be·  
 ὃν πολλοὶ ἂν καὶ πολλὰ ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ  
 welchen viele wohl auch viele würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch  
 whom many ever and many would emulate of the life, examples of constitutions and also  
 τρόπων πλείστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα. οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.  
 Weisen die meisten in ihm habend. dieser denn, sprach, ist.  
 of ways most in him having. this for, he said, is.

## St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ, ὡς δημοκρατικὸς ὀρθῶς  
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß Demokratie der solche Mann, als demokratisch richtig  
 what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, as democratic rightly  
 ἂν προσαγορευόμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δὴ, ἦν δ' ἐγώ, πολιτεία τε  
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, Verfassung und  
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, constitution and  
 καὶ ὁ κάλλιστος ἀνὴρ λοιπὰ ἂν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.  
 auch der schönste Mann übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann.  
 also the most beautiful man remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant.  
 κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δὴ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὃ φίλε ἑταῖρε, γίγνεται; ὅτι  
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass  
 entirely at least, he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that  
 μὲν γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ  
 zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig, offenkundig. also nun Weise irgendeine  
 at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore manner some  
 τὸν αὐτὸν ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς;  
 den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht auch aus der Demokratie Tyrannis; wie;  
 the same out of and of oligarchy democracy becomes and out of of democracy tyranny; how;



ὁ προύθεντο, ἦν δ' ἐγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὃ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν  
was setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war  
what they set forth, was but I, good, and through which the oligarchy was established— this but was

ὑπερπλοῦτος· ἢ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων  
überreich· oder denn; ja. die des Reichtums nun denn Un ersättlichkeit und die der anderen  
over wealthy· truly for; yes. the of wealth then greed and the of the others

ἀμέλεια διὰ χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ὁ  
Vernachlässigung durch Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was  
neglect through money making her was destroying. true, he said. then therefore also what

δημοκρατία ὁρίζεται ἀγαθόν, ἡ τοῦτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ'  
Demokratie bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch diese stürzt um; du sagst aber  
democracy defines good, the of this greed and this dissolves; you say but

αὐτὴν τί ὁρίζεσθαι; τὴν ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γὰρ που ἐν  
sie selbst was zu bestimmen; die Freiheit, sagte ich. dies denn wohl in  
her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in

δημοκρατουμένη πόλει [562c] ἀκούσαις ἂν ὥς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ  
demokratisch regiert werdenden Stadt würdest hören wohldass es hat und das schönste auch wegen  
being democracy ruled city you might hear ever that it has and most lovely and because of

ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει ἐλεύθερος. λέγεται γὰρ δῆ, ἔφη,  
dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer von Natur frei. wird gesagt denn ja, sprach,  
these in only this worthy to dwell whoever by nature free. it is said for indeed, he said,

καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ῥῆμα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἦα νυνδὴ ἐρῶν, ἡ  
auch sehr dieses das Wort. also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werdend, die  
also very this the word. then therefore, was but I, the very thing I was going just now saying, the

τοῦ τοιοῦτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησιν  
des solchen Unersättlichkeit und die der anderen Nachlässigkeit und diese die Verfassung um setzt  
of the such greed and the of the of others neglect and this the constitution it changes

τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεηθῆναι; πῶς; ἔφη. ὅταν οἶμαι  
und auch bereitet vor der Tyrannis zu bedürfen; wie; sprach. wenn ich meine  
and also prepares of tyranny to need; how; he said. whenever I think

δημοκρατουμένη πόλις ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d] οἰνοχόων  
demokratisch regiert werdend Stadt der Freiheit gedurstet habend der Wein schenker  
being democracy ruled city of freedom having thirsted of bad wine pourers

προστατούντων τύχῃ, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς μεθυσθῇ,  
vorstehend seienden durch Zufall, und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer of her berauscht werde,  
being presiding by chance, and further of the fitting unmixed of her she may get drunk,

τοὺς ἄρχοντας δῆ, ἂν μὴ πάνυ πρᾶτοι ᾧσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν ἐλευθερίαν,  
die Herrscher ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die Freiheit,  
the rulers indeed, ever not very mild may be and much they may provide the freedom,

κολάζει αἰτιωμένη ὥς μιαιρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γὰρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς δέ γε,  
bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die aber ja,  
it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the but at least,

εἶπον, τῶν ἀρχόντων κατηκόους προπηλακίζει ὥς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν ὄντας, τοὺς δέ  
sagte ich, der Herrscher gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber  
I said, of the rulers obedient he insults as willing slaves and also nothing being, the but

ἄρχοντας μὲν ἀρχομένοις, ἀρχομένους δὲ ἄρχουσιν ὁμοίους ἰδίᾳ τε  
Herrschenden zwar den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden gleiche privat und  
rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and

καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἄρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e] ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς  
auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht Notwendigkeit in solcher Stadt auf alles das der  
also publicly he praises and also honors. then not necessity in such a city to all the of the

ἐλευθερίας ἰέναι; πῶς γὰρ οὐ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, εἰς τε τὰς ἰδίας  
Freiheit gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o Freund, in und die eigenen  
freedom to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O friend, into and the own

οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἦ δ' ὅς, τὸ  
Häuser und zu enden bis der Tiere die Anarchie ein wachsende. wie, sprach aber der, das  
houses and to end up to of the of beasts the anarchy growing within. how, he was but he, the

τοιοῦτον λέγομεν;  
solcher Art sagen wir;  
such do we say;

[Σωκράτης]: οἷον, ἔφην, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδί ὅμοιον γίνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς  
 etwa, sagte ich, Vater zwar sich gewöhnen dem Kind ähnlich zu werden und zu fürchten die  
 for example, I said, father indeed to be accustomed to a child like to become and to fear the

ὕεις, ὕον δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἵνα  
 Söhne, den Sohn aber dem Vater, und weder sich schämen noch gefürchtet haben die Eltern, damit  
 sons, son and to a father, and neither to be ashamed nor to have feared the parents, in order that

δὴ ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστώ καὶ ἀστών μετοίκῳ ἐξισοῦσθαι, καὶ  
 ja frei sei· Zugezogenen aber dem Bürger und Bürger dem Zugezogenen gleich setzen, und  
 indeed free may be· resident alien but to a citizen and citizen to a resident alien to be made equal, and

ξένον ὡσαύτως· γίνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε  
 Fremdergleichermaßen. wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche  
 foreigner likewise. it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such

ἄλλα γίνεται· διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτηταὶ τε  
 andere entsteht· Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich und schmeichelt, Schüler auch  
 others come to be· teacher and in the such students fears and fawns, students and

διδασκάλων ὀλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις  
 der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher· und überhaupt die zwar Jungen den Älteren  
 of teachers despise, thus but also of tutors· and generally the indeed young to the elders

ἀπεικάζονται καὶ διαμιλλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθιέντες  
 gleichen sich und wetteifern und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend  
 assimilate themselves and vie and in words and in deeds, the but old men sitting with

τοῖς νέοις εὐτραπείας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπλονται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους,  
 den Jungen der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,  
 the young wit and also pleasantry are filled, imitating the young,

ἵνα δὴ μὴ δοκῶσιν ἀηδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ  
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das  
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the

δέ γε, ἦν δ' ἐγώ, ἔσχατον, ὦ φίλε, τῆς ἐλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίνεται ἐν  
 aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit der Menge, wieviel geschieht in  
 but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom of the multitude, as much as comes to be in

τῇ τοιαύτῃ πόλει, ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ᾖσι  
 der solchen Stadt, wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien  
 the such city, wheneverindeed the bought males and the bought females nothing less free may be

τῶν πριαμένων. ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἀνδράσι πρὸς γυναῖκας ὅση ἢ  
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen wie groß die  
 of the bought. in women but toward men and to men toward women how great the

ἰσονομία καὶ ἐλευθερία γίνεται, ὀλίγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c]  
 Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch  
 equal law and freedom comes to be, by a little we forgot to say. therefore then

κατ' Αἰσχύλον, ἔφη, ἐροῦμεν ὅτι νῦν ἦλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἶπον·  
 nach Aischylos, sprach, werden wir sagen dass jetzt kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich·  
 according to Aeschylus, he said, we will say that now has come upon the mouth; very indeed, I said·

καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσω  
 und ich ja so sage ich· das zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel  
 and I at least thus I say· the indeed for of the beasts of the under the humans by how much

ἐλευθερώτερά ἐστιν ἐνταῦθα ἢ ἐν ἄλλῃ, οὐκ ἂν τις πείθοιτο ἄπειρος. ἀτεχνῶς  
 freier ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach  
 freer is here or in another, not ever someone would be persuaded inexperienced. simply

γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν παροιμίαν οἵαίπερ αἱ δέσποιναί γίνονται τε δὴ καὶ ἵπποι  
 denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen werden te ja auch Pferde  
 for the and dogs according to the proverb just as indeed the mistresses become andindeed also horses

καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ  
 und Esel, sehr frei und würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem  
 and asses, very freely and gravely accustomed to go, along the roads dashing into the

ἀεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ ἐξίστηται, καὶ τὰλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας  
 immer begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll der Freiheit  
 always meeting, if ever not he give way, and the others all thus full of freedom

γίνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη, ἐμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ  
 wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum· selbst denn aufs Feld gehend oft  
 becomes. the mine at least, he said, to me you say a dream· myself for into field going often

αὐτὸ πάσχω. τὸ δὲ δὴ κεφάλαιον, ἦν δ' ἐγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων,  
 es erleide ich. der aber ja Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden,  
 it I experience. the but indeed chief point, was but I, all of these having been gathered,

ἐννοεῖς ὡς ἀπαλὴν τὴν ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε καὶ ἂν ὅτιοῦν  
 du bedenkst wie weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas  
 you perceive how soft the the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever

**δουλείας** τις **προσφέρηται**, **ἀγανακτεῖν** καὶ μὴ **ἀνέχεσθαι**; **τελευτώντες** γάρ που  
 der Sklaverei jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl  
 of slavery someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for somewhere

**οἷσθ'** ὅτι οὐδὲ τῶν **νόμων** **φροντίζουσιν** **γεγραμμένων** ἢ **ἀγράφων**, ἵνα  
 wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder ungeschriebenen, damit  
 you know that not even of the laws they care written or unwritten, in order that

**δὴ** **μηδαμῇ** [563e] **μηδεὶς** αὐτοῖς ἢ **δεσπότης**. καὶ μάλ', **ἔφη**, **οἶδα**. αὕτη μὲν τοίνυν,  
 ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also,  
 indeed nowhere no one to them may be master. and very, he said, I know. this indeed then,

**ἦν** δ' ἐγώ, ὦ **φίλε**, ἡ **ἀρχὴ** οὕτως **καλὴ** καὶ **νεανικὴ**, ὅθεν **τυραννὶς** **φύεται**, ὡς ἐμοὶ **δοκεῖ**.  
 war aber ich, o Freund, die Anfang so schön und jugendlich, woher Tyrannis sprießt, wie mir scheint.  
 was but I, O friend, the beginning just so fine and youthful, whence tyranny is bred, as to me it seems.

**νεανικὴ** δῆτα, **ἔφη**. ἀλλὰ τί τὸ μετὰ τοῦτο;  
 jugendlich indeed, sprach. aber was das nach diesem;  
 youthful indeed, he said. but what the after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: **ταυτόν**, **ἦν** δ' ἐγώ, ὅπερ ἐν τῇ **ὀλιγαρχίᾳ νόσημα** **ἐγγενόμενον** **ἀπώλεσεν** αὐτήν, τοῦτο  
 dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend vernichtete sie, dieses  
 the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen destroyed her, this

καὶ ἐν ταύτῃ **πλέον** τε καὶ **ισχυρότερον** ἐκ τῆς **ἐξουσίας** **ἐγγενόμενον** **καταδουλοῦται**  
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der Macht entstanden seiend versklavt  
 and in this more and also stronger out of the power having arisen enslaves for itself

**δημοκρατίαν**. καὶ τῷ **ὄντι** τὸ **ἄγαν** τι **ποιεῖν** **μεγάλην φιλεῖ** εἰς **τούναντίον**  
 Demokratie. und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil  
 democracy. and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite

**μεταβολὴν** **ἀνταποδιδόναι**, ἐν **ώραις** τε καὶ ἐν **φυτοῖς** καὶ ἐν **σώμασιν**, καὶ δὴ καὶ ἐν  
 Veränderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und ja auch in  
 change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and indeed also in

**πολιτείαις** οὐχ ἥκιστα. **εἰκός**, **ἔφη**. ἡ γὰρ **ἄγαν ἐλευθερία** **ἔοικεν** οὐκ εἰς **ἄλλο**  
 Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig Freiheit scheint nicht in anderes  
 constitutions not least. likely, he said. the for excessively freedom seems not into other

τι ἢ εἰς **ἄγαν** **δουλείαν** **μεταβάλλειν** καὶ **ιδιώτῃ** καὶ **πόλει**. **εἰκός** γάρ.  
 etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn.  
 anything than into excess slavery to change and for a private person and for a city. likely for.

**εἰκότως** τοίνυν, **εἶπον**, οὐκ ἐξ **ἄλλης πολιτείας** **τυραννὶς** **καθίσταται** ἢ ἐκ **δημοκρατίας**,  
 mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie,  
 reasonably then, I said, not out of other constitution tyranny is established than out of democracy,

**ἐξ οἷμαι** τῆς **ἄκροτάτης ἐλευθερίας** **δουλεία** **πλείστη** τε καὶ **ἀγριωτάτη**. **ἔχει** γάρ, **ἔφη**,  
 aus ich meine der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,  
 from I think of the extremest freedom slavery most and also most savage. has for, he said,

**λόγον**. ἀλλ' οὐ τοῦτ' **οἶμαι**, **ἦν** δ' ἐγώ, **ἡρώτας**, ἀλλὰ **ποῖον νόσημα** [564b] ἐν  
 Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches Leiden in  
 reason. but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind disease in

**ὀλιγαρχία** τε **φύομενον** **ταυτόν** καὶ ἐν **δημοκρατίᾳ** **δουλοῦται** αὐτήν. **ἀληθῆ**, **ἔφη**,  
 Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er,  
 oligarchy and being grown the same also in democracy enslaves her. true things, he said,

**λέγεις**. ἐκεῖνο τοίνυν, **ἔφην**, **ἔλεγον** τὸ τῶν **ἀργῶν** τε καὶ **δαπανηρῶν**  
 sagst du. jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden  
 you say. that then, I was saying, I said the of the idle and also stingless spendthrift

**ἀνδρῶν γένος**, τὸ μὲν **ἀνδρειότατον** **ἡγούμενον** αὐτῶν, τὸ δ' **ἀνανδρότερον** **ἐπόμενον**.  
 Männer Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend.  
 of men kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly following.

οὓς δὴ **ἀφομοιοῦμεν** **κηφήσι**, τοὺς μὲν **κέντρα** **ἔχουσι**, τοὺς δὲ **ἀκέντροις**. καὶ ὀρθῶς  
 welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die aber ungestachelten. und richtig  
 whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the but sting less. and rightly

**γ'**, **ἔφη**. **τούτῳ** **τοίνυν**, **ἦν** δ' ἐγώ, **ταράττετον** ἐν **πάσῃ** **πολιτείᾳ**  
 ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder Verfassung  
 at least, he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every constitution

**ἐγγιγνομένῳ**, **οἷον** **περὶ σώμα φλέγμα** τε καὶ **χολή**. ὦ δὴ καὶ **δεῖ**  
 entstehend seienden, etwa um Körper Schleim und auch und Galle. so ja auch es ist nötig  
 arising two, for example around body phlegm and and bile. thus indeed also it is necessary

[564c] τὸν **ἀγαθὸν ἱατρόν** τε καὶ **νομοθέτην** **πόλεως** μὴ ἥττον ἢ **σοφὸν** **μελιττουργόν**  
 den guten Arzt und auch und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter  
 the good physician and also lawgiver of city not less than wise bee keeper

**πόρρωθεν** **εὐλαβεῖσθαι,** **μάλιστα** **μὲν** **ὅπως** **μὴ** **ἐγγενήσεσθον,** **ἂν** **δὲ**  
 von ferne sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber  
 from afar to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

**ἐγγένησθον,** **ὅπως** **ὅτι** **τάχιστα** **σὺν** **αὐτοῖσι** **τοῖς** **κηρίοις**  
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben  
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs

**ἐκτετμήσεσθον.** **ναὶ** **μὰ Δία,** **ἧ** **δ' ὅς,** **παντάπασί** **γε.** **ᾧδε** **τοίνυν,** **ἦν** **δ' ἐγώ,**  
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber ich,  
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then, I was but I,

**λάβωμεν,** **ἵν'** **εὐκρινέστερον** **ἴδωμεν** **ὃ** **βουλόμεθα.** **πῶς;** **τριχῇ**  
 nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach  
 let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

**διαστησώμεθα** **τῷ λόγῳ** **δημοκρατουμένην** **πόλιν,** **ὥσπερ [564d]** **οὖν** **καὶ** **ἔχει.**  
 mögen wir abteilen dem Wort demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält.  
 let us divide the account being democracy ruled city, just as then also it is.

**ἐν** **μὲν** **γάρ** **που** **τὸ τοιοῦτον** **γένος** **ἐν** **αὐτῇ** **ἐμφύεται** **δι'** **ἐξουσίαν** **οὐκ** **ἐλαττον** **ἢ**  
 eines zwar denn wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger als  
 one at least for somewhere the such kind in her self grows in through license not less than

**ἐν** **τῇ** **ὀλιγαρχουμένη.** **ἔστιν** **οὕτω.** **πολὺ** **δὲ** **γε** **δριμύτερον** **ἐν** **ταύτῃ** **ἢ** **ἐν**  
 in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in  
 the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in

**ἐκείνῃ.** **πῶς;** **ἐκεῖ** **μὲν** **διὰ** **τὸ** **μὴ** **ἐντιμον** **εἶναι,** **ἀλλ'** **ἀπελαύνεσθαι** **τῶν**  
 jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der  
 that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the

**ἀρχῶν,** **ἀγύμναστον** **καὶ** **οὐκ** **ἐρρωμένον** **γίγνεται·** **ἐν** **δημοκρατίᾳ** **δὲ** **τοῦτό** **που** **τὸ**  
 Ämter, ungeübt und nicht kräftig seiend wird· in Demokratie aber dieses wohl das  
 offices, untrained and not strengthened it becomes· in democracy but this perhaps the

**προεστὸς** **αὐτῆς,** **ἐκτὸς** **ὀλίγων,** **καὶ** **τὸ** **μὲν** **δριμύτατον** **αὐτοῦ** **λέγει** **τε** **καὶ**  
 vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und  
 standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also

**πράττει,** **τὸ** **δ'** **ἄλλο** **περὶ** **τὰ βήματα** **προσίζον** **βομβεῖ** **τε** **καὶ** **οὐκ** **ἀνέχεται** **τοῦ**  
 tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den  
 does, the but other around the steps sitting near buzzes and also not endures of the

**ἄλλα** **[564e]** **λέγοντος,** **ὥστε** **πάντα** **ὑπὸ** **τοῦ τοιούτου** **διοικεῖται** **ἐν** **τῇ** **τοιαύτῃ** **πολιτείᾳ**  
 anderes Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung  
 other things speaking, so that all things under the such is managed in the such constitution

**χωρὶς** **τινων** **ὀλίγων.** **μάλα** **γε,** **ἧ** **δ' ὅς.** **ἄλλο** **τοίνυν** **τοιόνδε** **ἀεὶ** **ἀποκρίνεται**  
 ohne einiger weniger. sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab  
 apart from of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart

**ἐκ** **τοῦ πλήθους.** **τὸ** **ποῖον;** **χρηματιζομένων** **που** **πάντων,** **οἱ** **κοσμιώτατοι** **φύσει**  
 aus der Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten von Natur  
 out of the multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly by nature

**ὥς** **τὸ** **πολὺ** **πλουσιώτατοι** **γίνονται.** **εἰκός.** **πλεῖστον** **δὴ** **οἶμαι** **τοῖς** **κηφήσι** **μέλι**  
 als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den Drohnen Honig  
 as the most part richest become. likely. most indeed I think for the drones honey

**καὶ** **εὐπορώτατον** **ἐντεῦθεν** **βλῖττει.** **πῶς** **γὰρ** **ἂν,** **ἔφη,** **παρά** **γε** **τῶν** **σμικρὰ**  
 und leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen  
 and most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things

**ἐχόντων** **τις** **βλίσσειν;** **πλούσιοι** **δὴ** **οἶμαι** **οἱ** **τοιούτοι** **καλοῦνται** **κηφήνων**  
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen  
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called of drones

**βοτάνῃ.** **σχεδόν** **τι,** **ἔφη.**  
 Weide. beinahe irgend, sprach er.  
 pasture. almost somewhat, he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: **ἤμος** **δ'** **ἂν** **εἴη** **τρίτον** **γένος,** **ὅσοι** **αὐτουργοί** **τε** **καὶ** **ἀπράγμονες,** **οὐ** **πάνν**  
 Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbstarbeiter und auch und ungeschäftige, nicht sehr  
 people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet, not very

**πολλὰ** **κεκτημένοι·** **ὃ** **δὴ** **πλεῖστον** **τε** **καὶ** **κυριώτατον** **ἐν** **δημοκρατίᾳ**  
 vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in Demokratie  
 many things having acquired· which indeed most and and most authoritative in democracy



ὅτανπερ ἄθροισθῇ. ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ  
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er· aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht  
 whenever indeed be gathered. it is for, he said· but not often wishes to do this, if ever not

μέλιτός τι μεταλαμβάνη. οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἐγώ, αἰεὶ, καθ' ὅσον  
 an Honig etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie  
 of honey something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

δύνανται οἱ προεστῶτες, τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δήμῳ,  
 können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich, verteilend dem Volk,  
 they are able the standing before, the having the property taking away, distributing to the people,

τὸ πλεῖστον αὐτοὶ ἔχειν. μεταλαμβάνει[565b] γὰρ οὖν, ἢ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται  
 das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprachaber er, so. werden gezwungen  
 the most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

δὴ οἶμαι ἀμύνεσθαι, λέγοντές τε ἐν τῷ δήμῳ καὶ πράττοντες  
 ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der Volksversammlung und handelnd  
 indeed I think to defend themselves, saying and in the people and doing

ὅπῃ δύνανται, οὗτοι ὧν ἀφαιροῦνται. πῶς γὰρ οὐ; αἰτίαν δὴ ἔσχον  
 auf welche Weise sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten  
 in whatever way they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed they had

ὑπὸ τῶν ἑτέρων, καὶ μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν, ὥς ἐπιβουλεύουσι τῷ δήμῳ καὶ  
 von den anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem Volk und  
 by the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot to the people and

εἰσιν ὀλιγαρχικοί. τί μὴν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὴν ὁρῶσι τὸν δῆμον, οὐχ  
 sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das Volk, nicht  
 are oligarchic. what indeed; therefore and ending, whenever they see the people, not

ἐκόντα ἀλλ' ἀγνοήσαντά τε καὶ ἐξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c]  
 willig sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden,  
 willing but having not known and also having been deceived by the slandering,

ἐπιχειροῦντα σφᾶς ἀδικεῖν, τότε ἤδη, εἴτε βούλονται εἴτε μή, ὥς ἀληθῶς  
 unternehmend sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich  
 attempting them to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly

ὀλιγαρχικοὶ γίνονται, οὐχ ἐκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφὴν ἐντίκει κεντῶν  
 oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der Drohn erzeugt stachelnd  
 oligarchic become, not willing, but also this the evil that the drone breeds in stinging

αὐτοῦς. κομιδῇ μὲν οὖν. εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίνονται. καὶ  
 sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und Urteile und Prozesse über einander geschehen. und  
 them. entirely at least then. indictments indeed and trials and contests about each other happen. and

μάλα. οὐκοῦν ἔνα τινὰ αἰεὶ δῆμος εἴωθεν διαφερόντως προΐστασθαι ἑαυτοῦ, καὶ  
 sehr. also nun einen irgendeinen immer das Volk pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und  
 very. therefore one some always people is accustomed especially to set before of it self, and

τοῦτον τρέφειν τε καὶ αὖξιν μέγαν; εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα,  
 diesen zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also,  
 this man to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then,

ἦν δ' ἐγώ, δῆλον, ὅτι, ὅτανπερ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ῥίζης καὶ οὐκ  
 war aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus beschützenden Wurzel und nicht  
 I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from leading root and not

ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει. καὶ μάλα δῆλον. τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου  
 anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher Anfang also der Veränderung aus des Anführers  
 from elsewhere sprouts forth. and very clear. what beginning then of change from of protector

ἐπὶ τύραννον; ἢ δῆλον ὅτι ἐπειδὴν ταῦτόν ἄρξεται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ  
 zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der Anführer dem in dem  
 towards tyrant; or clear that whenever the same may begin to do the protector to the in the

μύθῳ ὃς περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ἱερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ὥς  
 Mythos welcher über das in Arkadien das des Zeus des Lykaios Heiligtum wird gesagt; wer; sprach. dass  
 story who about the in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who; he said. that

ἄρα ὁ γευσάμενος τοῦ ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ἱερείων ἐνὸς  
 ja der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen anderer Opfertiere eines  
 indeed the having tasted of the human entrail, among other of others of victims of one

ἐγκατατετμημένου, ἀνάγκη δὴ τοῦτ' [565e] λύκῳ γενέσθαι. ἢ οὐκ ἀκήκοας  
 hinein zer teilt gewesen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf zu werden. oder nicht gehört hast  
 having been cut in, necessity indeed to this as a wolf to become. or not have you heard

τὸν λόγον; ἔγωγε.  
 den Bericht; ich ja.  
 the tale; I indeed.

[Σωκράτης]: ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ὅς ἂν **δήμου** **προεστώς,** **λαβὼν** **σφόδρα**  
denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr  
then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very

**πειθόμενον** **ὄχλον,** **μὴ** **ἀπόσχηται** **ἐμφυλίου** **αἵματος,** **ἀλλ'** **ἀδίκως** **ἐπαιτιώμενος,**  
überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht beschuldigend seiend,  
being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly accusing against,

**οἷα** **δὴ** **φιλοῦσιν,** **εἰς** **δικαστήρια** **ἄγων** **μαιφονῇ,** **βίον** **ἀνδρὸς** **ἀφανίζων,**  
welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld, Leben eines Mannes vernichtend seiend,  
such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt, life of a man making disappear,

**γλῶττι** **τε** **καὶ** **στόματι** **ἀνοσίῳ** **γεύμενος** **φόνου** **συγγενοῦς,** **καὶ** **ἀνδρηλατῇ** **καὶ**  
mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend des Mordes verwandten, und er verbanne und  
with tongue and also with mouth unholy tasting of murder of kin, and he banishes and

**ἀποκτεινύη** **καὶ** **ὑποσημαίνη** **χρεῶν** **τε** **ἀποκοπὰς** **καὶ** **γῆς** **ἀναδασμόν,** **ἄρα** **τῷ**  
er töte und er andeute der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn dem  
he kills and he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution, then to the

**τοιούτῳ** **ἀνάγκη** **δὴ** **τὸ** **μετὰ** **τοῦτο** **καὶ** **εἴμαρται** **ἢ** **ἀπολωλέναι** **ὑπὸ** **τῶν**  
solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den  
such a one necessity indeed the after this also is fated or to have perished under by the

**ἐχθρῶν** **ἢ** **τυραννεῖν** **καὶ** **λύκῳ** **ἐξ** **ἀνθρώπου** **γενέσθαι;** **πολλή** **ἀνάγκη,** **ἔφη.**  
Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach.  
enemies or to tyrannize and as a wolf out of of a man to become; great necessity, he said.

**οὗτος** **δὴ,** **ἔφην,** **ὁ** **στασιάζων** **γίγνεται** **πρὸς** **τοὺς** **ἔχοντας** **τὰς** **οὐσίας.**  
dieser ja, sagte ich, der auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen.  
this man indeed, I said, the making faction becomes against the having the estates.

**οὗτος.** **ἄρ' οὖν** **ἐκπεσὼν** **μὲν** **καὶ** **κατελθὼν** **βίᾳ** **τῶν** **ἐχθρῶν**  
dieser. denn nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde  
this man. then now having fallen out at least also having come down by force of the enemies

**τύραννος** **ἀπειργασμένος** **κατέρχεται;** **δῆλον.** **ἐὰν** **[566b]** **δὲ** **ἀδύνατοι** **ἐκβάλλειν** **αὐτὸν**  
Tyrann vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn  
tyrant having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out him

**ῥῶσιν** **ἢ** **ἀποκτείνει** **διαβάλλοντες** **τῇ** **πόλει,** **βιαίῳ** **δὴ** **θανάτῳ** **ἐπιβουλεύουσιν**  
seien oder zu töten verleumdend seiend der to the Stadt, gewaltsamem ja Tod nach stellen sie  
they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed death they plot

**ἀποκτείνουσι** **λάθρα.** **φιλεῖ** **γοῦν,** **ἣ** **δ'** **ὅς,** **οὕτω** **γίγνεσθαι.** **τὸ** **δὴ** **τυραννικὸν** **αἶτημα** **τὸ**  
zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrannische Gesuch die  
to kill secretly. is wont at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrannical request the

**πολυθρύλητον** **ἐπὶ** **τούτῳ** **πάντες** **οἱ** **εἰς** **τοῦτο** **προβεβηκότες** **ἐξευρίσκουσιν,** **αἰτεῖν**  
viel gerühmt auf diesem alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen  
much bruited upon this all the toward this having advanced they find out, to ask

**τὸν** **δήμον** **φύλακας** **τινας** **τοῦ** **σώματος,** **ἵνα** **σῶς** **αὐτοῖς** **ἦ** **ὁ** **τοῦ** **δήμου** **βοηθός.**  
den Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des Volkes Helfer.  
the people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the people helper.

**καὶ** **μάλ',** **ἔφη.** **διδόασιν** **δὴ** **οἶμαι** **δείσαντες** **μὲν** **ὕπερ** **ἐκείνου,**  
und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar auf für jenen,  
and very, he said. they grant indeed I think having feared at least on behalf of that one,

**θαρρήσαντες** **δὲ** **ὕπερ** **ἑαυτῶν.** **καὶ** **[566c]** **μάλα.** **οὐκοῦν** **τοῦτο** **ὅταν**  
zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer  
having taken courage but on behalf of themselves. and very. therefore this whenever

**ἴδῃ** **ἄνθρωπος** **χρήματα** **ἔχων** **καὶ** **μετὰ** **τῶν** **χρημάτων** **αἰτίαν** **μισόδημος** **εἶναι,** **τότε**  
sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit der Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann  
he may see a man money having and with of the monies cause people hating to be, then

**δὴ** **οὗτος,** **ὦ** **ἐταῖρε,** **κατὰ** **τὸν** **Κροίσῳ** **γενόμενον** **χρησμόν—**  
ja dieser, o Gefährte, gemäß dem Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—  
indeed this man, O companion, according to the for Croesus having come to pass oracle—

**πολυψήφιδά** **παρ'** **Ἑρμόν**  
viel Kiesel reich bei Hermos  
many pebbled by beside Hermus

**φεύγει,** **οὐδὲ** **μένει,** **οὐδ'** **αἰδεῖται** **κακὸς** **εἶναι.**  
flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.  
he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, δεύτερον αὖθις αἰδεσθείη. ὁ δέ γε οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ,  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,  
 καταληφθεὶς θανάτῳ δίδοται. ἀνάγκη. ὁ δὲ δὴ προστάτης ἐκεῖνος αὐτὸς  
 ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja Anführer jener selbst  
 having been seized by death is given over. necessity. the but indeed protector that man himself  
 δῆλον δὴ ὅτι  
 klar ja dass  
 clear indeed that

μέγας  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶστί  
 groß artig  
 greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,  
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem Wagen sitz der Stadt,  
 not lies, but having cast down others many has stood in the chariot board of the city,  
 τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένος. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.  
 Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.  
 tyrant instead of protector having been completed. why but not does he delay; he said.  
 διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἣν δ' ἐγώ, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν  
 lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des und des Mannes und der Stadt, in  
 let us go through indeed the happiness, I was but I, of the and of a man and of the city, in  
 ἧ ἂν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἄρ'  
 welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn  
 which ever the such a one mortal may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then  
 οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσγελά τε καὶ ἀσπάζεται  
 nun, sagte ich, nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt  
 now, I said, not to the at least first days and also time he smiles upon and also he welcomes  
 πάντας, ᾧ ἂν περιτυγχάνη, καὶ οὔτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε  
 alle, wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein verspricht er und  
 all, to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says to be he promises and  
 πολλὰ καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσεν καὶ γῆν διένειμε δῆμῳ  
 vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilte dem Volk  
 many things both privately and publicly, of debts and he freed and land he distributed to the people  
 τε καὶ τοῖς περὶ ἑαυτὸν καὶ πᾶσιν ἰλεῶς τε καὶ πρῶς εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη,  
 und auch den um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit,  
 and also to the around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; necessity,  
 ἔφη. ὅταν δέ γε οἶμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἐχθροὺς τοῖς μὲν  
 sprach. wenn immer aber ja ich meine gegenüber den äußeren Feinden den zwar  
 he said. whenever but indeed I think toward the outside enemies to the at least  
 καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχία ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν  
 versöhne möge, die aber auch vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar  
 he may be reconciled, the but also he may destroy, and quiet of those may become, first at least  
 πολέμους τινὰς αἰεὶ κινεῖ, ἵν' ἐν χρειᾷ ἡγεμόνος ὁ δῆμος ᾗ. εἰκὸς γε.  
 Kriege einige immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.  
 wars some always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν καὶ ἵνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ  
also therefore auch in order that Gelder ein bringend seiend Arme werdend seiend zu dem  
therefore also in order that money bringing in poor men becoming in addition to the

καθ' ἡμέραν ἀναγκάζονται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι; δῆλον. καὶ  
day by day Tag day gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar. und  
day by day Tag day they may be forced to be and less against him they plot; clear. and

ἂν γέ τινας οἶμαι ὑποπτεῦν ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν αὐτῷ  
wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie Gesinnungen habend seiende nicht zu erlauben ihm  
ever at least some I think he may suspect free thoughts having not to allow to him

ἄρχειν, ὅπως ἂν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύῃ ἐνδοῦς τοῖς  
zu herrschen, damit wohl diese mit Vorwandes vernichte möge über geben habend den  
to rule, in order that ever these with pretext he may destroy having given up to the

πολεμίοις; τούτων πάντων ἕνεκα τυράννων αἰεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταραττεῖν;  
Feinden; dieser aller wegen für den Tyrannen immer Notwendigkeit Krieg zu erregen;  
enemies; of these all for the sake of for a tyrant always necessity war to stir up;

ἀνάγκη. ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b]  
Notwendigkeit. dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den Bürgern;  
necessity. these things indeed doing ready more to be hated by the citizens;

πῶς γὰρ οὐ; οὐκοῦν καὶ τινας τῶν συγκαταστήσαντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι  
wie denn nicht; also auch einige der mit eingesetzt habenden und in Macht seienden frei reden  
how for not; therefore also some of the having co established and in power being to speak boldly

καὶ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἱ ἂν  
und gegenüber ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl  
both toward him and toward one another, reproaching the the happenings, who ever

τυγχάνωσιν ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαίρειν δὴ τούτους πάντας  
sich erweisen mögen mannhaftesten seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle  
they may happen most manly being; likely indeed. to take away indeed these all

δεῖ τὸν τύραννον, εἰ μέλλει ἄρξειν, ἕως ἂν μήτε φίλων μὴτ' ἐχθρῶν  
nötig ist den Tyrannen, wenn ist im Begriff zu herrschen, solangewohl weder der Freunde noch der Feinde  
it is necessary the tyrant, if is about to to rule, until everneither of friends nor of enemies

λίπη μηδένα ὅτου τι ὄφελος. δῆλον. ὁξέως ἅρα δεῖ ὁρᾶν αὐτὸν τίς  
lasse zurück niemanden von wem etwas Nutzen. klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer  
may leave no one of whom any benefit. clear. swiftly then it is necessary to see him who

ἀνδρείος, τίς μεγάλῳφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εὐδαίμων ἐστίν, ὥστε  
tapfer, wer groß gesinnt, wer klug, wer reich· und so glücklich ist, so dass  
manly brave, who great minded, who prudent, who rich· and thus fortunate is, so that

τούτοις ἅπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μὴ, πολεμῶ εἶναι καὶ  
diesen hier allen zusammen Notwendigkeit ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und  
to these to all necessity to him, whether wishes whether not, as enemy to be and

ἐπιβουλεύειν, ἕως ἂν καθήρῃ τὴν πόλιν. καλὸν γε, ἔφη, καθαρμόν. ναί, ἦν δ'  
nach stellen, solange wohl säubere er die Stadt. schön ja, sprach er, Reinigung. ja, war aber  
to plot, until ever he may purge the city. fine indeed, he said, purification. yes, I was but

ἐγώ, τὸν ἐναντίον ἢ οἱ ἱατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γὰρ τὸ χεῖριστον ἀφαιροῦντες  
ich, das entgegen gesetzte als die Ärzte die Körper· die zwar denn das schlechteste wegnehmend  
I, the opposite than the physicians the bodies· the at least for the worst taking away

λείπουσι τὸ βέλτιστον, ὃ δὲ τούναντίον. ὡς εἰκοι γάρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη,  
lassen zurück das beste, er aber im Gegenteil. wie as scheint es denn, ihm, sprach er, Notwendigkeit,  
they leave the best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, necessity,

εἴπερ ἄρξει. ἐν [567d] μακαρίᾳ ἅρα, εἶπον ἐγώ, ἀνάγκη δέδεται,  
wenn wirklich wird herrschen. in seligen ja, sagte ich ich, durch Notwendigkeit ist gebunden,  
if indeed he will rule. in blessed then, I said I, by necessity is bound,

ἢ προστάττει αὐτῷ ἢ μετὰ φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων  
welche ordnet an ihm oder mit niederträglichen der vielen zu wohnen, und unter von diesen  
which orders to him or with base men of the many to dwell, and by of these

μισούμενον, ἢ μὴ ζῆν. ἐν τοιαύτῃ, ἢ δ' ὅς. ἄρ' οὐ οὐχὶ ὅσω ἂν  
gehasst werdend, oder nicht zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl  
being hated, or not to live. in such, truly but he. then then not by how much ever

μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται ταῦτα δρῶν, τοσοῦτῳ πλειόνων καὶ πιστοτέρων  
mehr den Bürgern verhasst sei er diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren  
more to the citizens he may be hated these things doing, by so much of more and of more trusty

δορυφόρων δεήσεται; πῶς γὰρ οὐ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοὺς  
Speer Träger wird es bedürfen; wie denn nicht; welche nun die Treuen; und woher sie  
of spear bearers he will need; how for not; who then the trusting; and whence them

μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ ἥξουσι πετόμενοι, ἂν τὸν μισθὸν  
wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele werden kommen fliegend, wenn den Lohn  
will send for; self moved, he said, many will come flying, if ever the wage



**διδῶ.** **κηφῆνας,** ἦν δ' ἐγώ, νῆ τὸν **κύνα,** **δοκεῖς** αὖ **τινάς** μοι **λέγειν** [567e]  
 gebe er. Drohnen, war aber ich, bei den Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen  
 he may give. drones, I was but I, by the dog, you seem again some to me to say  
**Ξενικούς** **τε** **καὶ** **παντοδαπούς.** **ἀληθῆ** γάρ, **ἔφη,** **δοκῶ** **σοι.** **τίς** **δὲ** **αὐτόθεν;**  
 fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst;  
 foreign and also manifold. true at least, he said, I seem to you. who but from here;  
**ἄρ' οὐκ ἂν ἐθελήσειεν—** **πῶς;** **τοὺς** **δούλους** **ἀφελόμενος** **τοὺς** **πολίτας,**  
 denn nicht wohl würde wollen— wie; die Sklaven weg genommen habend die Bürger,  
 then not ever would wish— how; the slaves having taken away the citizens,  
**ἐλευθερώσας,** **τῶν** **περὶ** **ἑαυτὸν** **δoruφόρων** **ποιήσασθαι.** **σφόδρα** **γ',** **ἔφη.**  
 frei gemacht habend, der um sich Speer Träger sich zu machen. sehr ja, sprach er.  
 having freed, of the around him self of spear bearers to make for himself. very at least, he said.  
**ἐπεὶ** **τοι** **καὶ** **πιστότατοι** **αὐτῷ** **οὗτοί** **εἰσιν.**  
 da ja auch treueste ihm diese sind.  
 since indeed and most trusty to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ **μακάριον,** ἦν δ' ἐγώ, **λέγεις** **τυράννου** **χρῆμα,** εἰ **τοιούτοις** **φίλοις** **τε** **καὶ** **πιστοῖς**  
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden und auch treuen  
 truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends and also to trusty  
**ἀνδράσι** **χρηται,** **τοὺς** **προτέρους** **ἐκείνους** **ἀπολέσας.** **ἀλλὰ** **μήν,** **ἔφη,** **τοιούτοις**  
 Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen  
 men he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such  
**γε** **χρηται.** **καὶ** **θαυμάζουσι** **δή,** **εἶπον,** **οὗτοι** **οἱ** **ἐταῖροι** **αὐτὸν** **καὶ** **σύνεισιν**  
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen  
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the companions him and go with  
**οἱ** **νέοι** **πολίται,** **οἱ** **δ'** **ἐπεικεῖς** **μισοῦσι** **τε** **καὶ** **φεύγουσι;** **τί** **δ'** **οὐ** **μέλλουσιν;** **οὐκ**  
 die jungen Bürger, die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht  
 the young citizens, the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not  
**ἐτός,** **ἦν** **δ'** **ἐγώ,** **ἣ** **τε** **τραγωδία** **ὅλως** **σοφὸν** **δοκεῖ** **εἶναι** **καὶ** **ὁ** **Εὐριπίδης**  
 ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein und der Euripides  
 true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be and the Euripides  
**διαφέρων** **ἐν** **αὐτῇ.** **τί** **δῆ;** **ὅτι** **καὶ** **τοῦτο** **πυκνῆς** **διανοίας** **ἐχόμενον** **ἐφθέγγατο,** **ὥς**  
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie  
 excelling in her. what indeed; that and this of shrewd thought holding to he uttered, as  
 [568b] **ἄρα** **σοφοὶ** **τύρανοί** **εἰσι** **τῶν** **σοφῶν** **συνουσία.** **καὶ** **ἔλεγε** **δῆλον** **ὅτι** **τούτους**  
 ja weise Tyrannen sind der Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese  
 then wise tyrants are of the wise in company. and he was saying clear that these  
**εἶναι** **τοὺς** **σοφοὺς** **οἷς** **σύνεστιν.** **καὶ** **ὥς** **ισόθεόν** **γ',** **ἔφη,** **τὴν** **τυραννίδα**  
 zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die Tyrannid  
 to be the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the tyranny  
**ἐγκωμιάζει,** **καὶ** **ἕτερα** **πολλά,** **καὶ** **οὗτος** **καὶ** **οἱ** **ἄλλοι** **ποιηταί.** **τοιγάρτοι,** **ἔφην,** **ἅτε**  
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen Dichter. deshalb, sagte ich, da  
 he praises, and other many, and this one and the other poets. therefore indeed, I was saying, since  
**σοφοὶ** **ὄντες** **οἱ** **τῆς** **τραγωδίας** **ποιηταὶ** **συγγιγνώσκουσιν** **ἡμῖν** **τε** **καὶ** **ἐκείνοις** **ὅσοι** **ἡμῶν**  
 weise seiend die der Tragödie Dichter nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer  
 wise being the of the tragedy poets agree with to us and also to those as many as of us  
**ἐγγὺς** **πολιτεύονται,** **ὅτι** **αὐτοὺς** **εἰς** **τὴν** **πολιτείαν** **οὐ** **παραδεξόμεθα** **ἅτε** **τυραννίδος**  
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis  
 near they practice politics, that them into the constitution not we will admit since of tyranny  
**ὁμνητάς.** **οἶμαι** **ἐγώγ',** **ἔφη,** **συγγιγνώσκουσιν** **ὅσοι** **ἐπὶ** **γε** **αὐτῶν** [568c]  
 Lobsänger. ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen  
 praisers. I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them  
**κομποί.** **εἰς** **δέ** **γε** **οἶμαι** **τὰς** **ἄλλας** **περιόντες** **πόλεις,** **συλλέγοντες** **τοὺς** **ὄχλους,** **καλὰς**  
 fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte, sammelnd die Massen, schöne  
 refined. into but at least I think the other going around cities, gathering the crowds, fine  
**φωνὰς** **καὶ** **μεγάλας** **καὶ** **πιθανὰς** **μισθωσάμενοι,** **εἰς** **τυραννίδας** **τε** **καὶ** **δημοκρατίας**  
 Stimmen und große und überzeugende gemietet habend, in Tyrannen und auch und Demokratien  
 voices and great and persuasive having hired, into tyrannies and also democracies  
**ἔλκουσι** **τὰς** **πολιτείας.** **μάλα** **γε.** **οὐκοῦν** **καὶ** **προσέτι** **τούτων** **μισθοὺς** **λαμβάνουσι** **καὶ**  
 ziehen die Verfassungen. sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und  
 they draw the constitutions. very at least. therefore then and besides of these wages they receive and  
**τιμῶνται,** **μάλιστα** **μέν,** **ὥσπερ** **τὸ** **εἶκος,** **ὑπὸ** **τυράννων,** **δεύτερον** **δὲ** **ὑπὸ**  
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens aber von  
 are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, secondly but by

**δημοκρατίας·** **ὅσω** **δ' ἂν ἀνωτέρω** **ἴωσιν** **πρὸς τὸ [568d]** **ἀνάντες** **τῶν**  
 Demokratie· um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der  
 democracy· by how much but ever higher they may go toward the uphill of the  
**πολιτειῶν,** **μᾶλλον ἀπαγορεύει** **αὐτῶν** **ἢ τιμή,** **ὥπερ ὑπὸ ἄσθματος** **ἀδυνατοῦσα**  
 Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie durch Asthma nicht vermögend seiend  
 constitutions, more fails of them the honor, just as by asthma being unable  
**πορεύεσθαι.** **πάνυ μὲν οὖν. ἀλλὰ δὴ,** **εἶπον,** **ἐνταῦθα μὲν** **ἐξέβημεν·** **λέγωμεν**  
 zu gehen. sehr zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen  
 to proceed. entirely at least then. but indeed, I said, here at least we went out· let us say  
**δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον,** **τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ**  
 aber wieder jenes das des Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und  
 but again that the of the tyrant camp, the fine and also much and varied and  
**οὐδέποτε ταυτόν, πόθεν θρέπεται.** **δῆλον, ἔφη,** **ὅτι, ἐάν τε ἱερὰ χρήματα ἢ ἐν**  
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder sei es in  
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies may be in  
**τῇ πόλει, ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν αἰεὶ ἐξαρκῇ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους**  
 der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger  
 the city, these he will spend, whither ever ever always may suffice the of the paying back, fewer  
**εἰσφοράς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν.** **τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα**  
 Abgaben zwingend den Demos ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier  
 contributions forcing the people to contribute. what but whenever indeed these  
**ἐπιλίπη;** **δῆλον, ἔφη,** **ὅτι ἐκ τῶν πατρῶων θρέπεται αὐτός τε καὶ οἱ**  
 aus gehen möge; klar, sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die  
 may fail; clear, he said, that out of the ancestral he will support himself and also the  
**συμπόται τε καὶ ἐταῖροι καὶ ἐταῖραι.** **μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ**  
 Mit zecher und auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich· dass der Demos der  
 drinking companions and also companions and companions female. I learn, I was but I· that the people the  
**γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει αὐτόν τε καὶ ἐταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη,**  
 geboren habend den Tyrannen wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel ihm, sprach er,  
 having begotten the tyrant will nourish him and also companions. great to him, he said,  
**ἀνάγκη.**  
 Not wendigkeit.  
 necessity.

## St. 569a

[Σωκράτης]: **πῶς δὲ λέγεις; εἶπον·** **ἐάν δὲ ἀγανακτῇ** **τε καὶ λέγῃ** **ὁ δῆμος ὅτι οὔτε**  
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der Demos dass weder  
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the people that neither  
**δίκαιον** **τρέφεισθαι** **ὑπὸ πατρὸς ὕδν** **ἡβῶντα,** **ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ**  
 gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter  
 just to be fed by father son grown up, but on the contrary by  
**ὑέος πατέρα, οὔτε τούτου αὐτόν** **ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα,**  
 des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit,  
 of a son father, neither of this him on account of begot and also appointed, in order that,  
**ἐπειδὴ μέγας γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνον**  
 als groß würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen  
 since great might become, then him self serving to the his own slaves would feed that one  
**τε καὶ τοὺς δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ**  
 und auch die Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und auch  
 and also the slaves with co surges of others, but in order that from the rich and also  
**καλῶν κάγαθων λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθῇ** **ἐκεῖνου προστάντος,**  
 Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes vor gestanden habend,  
 of noble and of good being called in the city might be freed of that one having stood before,  
**καὶ νῦν κελεύει ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἐταίρους, ὥπερ πατὴρ ὕδν**  
 und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn  
 and now orders to depart from the city him and also the companions, just as a father a son  
**ἐξ οἰκίας μετὰ ὀχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων; γνώσεται γε, νῆ Δία,**  
 aus des Hauses mit lästigen Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus,  
 out of a house with of troublesome drinking companions driving out; will know at least, by Zeus,  
**ἢ δ' ὅς, τότ' ἤδη ὁ δῆμος οἷος οἶον** **θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε**  
 sprach aber er, dann schon der Demos welcher ein welcher ein Zögling zeugend begrüßte und  
 truly but he, then already the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and  
**καὶ ἡὔξεν, καὶ ὅτι ἀσθενέστερος ὦν ἰσχυροτέρους ἐξελαύνει.** **πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις;**  
 auch mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du;  
 also increased, and that weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say;

**τολήσει τὸν πατέρα βιάζεσθαι, καὶ μὴ πείθεται, τύπτειν ὁ τύραννος;**  
 wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der Tyrann;  
 will dare the father to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the tyrant;

**ναί, ἔφη, ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα. πατραλοῖαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ**  
 ja, sprach, weg genommen habend ja die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und  
 yes, he said, having taken away at least the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and

**χαλεπὸν γηροτρόφον, καὶ ὡς ἔοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἂν ἤδη τυραννὶς εἴη,**  
 harten Alten pfleger, und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre,  
 hard old age nurse, and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be,

**καί, τὸ λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἂν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων**  
 und, das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien in Feuer der Sklaven  
 and, the being said, the people fleeing ever smoke of slavery of free men into fire of slaves

**δεσποτείας ἂν ἐμπεπτωκὼς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου**  
 der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen  
 of mastery ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable

**ἐλευθερίας τὴν χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα,**  
 der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste der Sklaven Sklaverei ein tauschend. und sehr,  
 of freedom the most hard and also most bitter of slaves slavery exchanging. and very,

**ἔφη, ταῦτα οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελὼς ἡμῖν εἰρήσεται,**  
 sprach, dieses so geschieht. was nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden,  
 he said, these things thus happens. what then; I said· not in due measure to us it will be said,

**ἐὰν φῶμεν ἱκανῶς διεληλυθέναι ὡς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας,**  
 wenn sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,  
 if ever we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,

**γενομένη τε οἷα ἐστίν; πάνυ μὲν οὖν ἱκανῶς, ἔφη.**  
 geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.  
 having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.